

Slovenija – Magyarország

Ministrstvo za kohezijo in regionalni razvoj, Kotnikova 5, SI – 1000 Ljubljana, Slovenija, ki deluje kot organ upravljanja Interreg programa Slovenija-Madžarska 2021–2027 (v nadaljnjem besedilu: IP SI-HU), ki ga zastopa Aleš Mrkela, vodja organa upravljanja, / A Szlovénia-Magyarország Interreg Program (a továbbiakban: IP SI-HU) Irányító Hatóságaként eljáró Kohézióért felelős és Regionális Fejlesztési Minisztérium, Kotnikova 5, SI – 1000 Ljubljana, Szlovénia (a továbbiakban: Irányító Hatóság), képviseli Aleš Mrkela, az Irányító Hatóság vezetője,

in / és

RIS, Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan, Rakičan, Lendavska ulica, 28, 9000, Murska Sobota, Slovenija, ki jo zastopa pooblaščen zastopnik, mag. Tatjana Buzeti, ki deluje kot vodilni partner in zastopa partnerje (skladno s sporazumom o partnerstvu) zadevnega projekta / RIS, Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan, Rakičan, Lendavska ulica, 28, 9000, Murska Sobota, Slovenija, amelyet meghatalmazott képviselője, mag. Tatjana Buzeti, Vezető Partnerként (a továbbiakban: Vezető Partner) képvisel, és (a Partnerségi Megállapodásnak megfelelően) képviseli az adott projekt partnereit

sklepata naslednjo: / ezennel a következő szerződést kötik:

POGODBO O SOFINANCIRANJU S SREDSTVI ESRR ZA STANDARDNI PROJEKT št. SIHU00010 / SIHU00010 SZÁMÚ STANDARD PROJEKTRE VONATKOZÓ ERFA TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS

Predmet te pogodbe o sofinanciranju s sredstvi ESRR (v nadaljnjem besedilu: **pogodba**) je pravno zavezujoč sporazum o izvajanju in upravljanju / A jelen ERFA Támogatási Szerződésnek (a továbbiakban: **Szerződés**) tárgya a megvalósításról és irányításról szóló, jogilag kötelező erejű megállapodás.

Ime projekta: / A projekt neve:	Ohranjanje biotske pestrosti in naravnega okolja obmejnega območja z vpeljavo naravovarstvenih in ozaveševalnih ukrepov za ohranitev divjih opraševalcev in njihovih naravnih habitatov / A határvidék biodiverzitásának és természeti környezetének a megőrzése a vadon élő beporzók és természetes élőhelyeik megóvását célzó természetvédelmi és tudatosságnövelő intézkedések bevezetése révén
Akronim projekta: / A projekt rövid címe:	PollenAct
Številka projekta: / A projektazonosító száma:	SIHU00010
Organizacija VP: / Vezetőpartneri szervezet:	RIS, Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan
Prednostna naloga: / Prioritás:	Zelena obmejna regija / Zöld határrégió

Specifični cilj: / Egyedi célkitűzés:	Izboljšanje varstva in ohranjanja narave ter biotske raznovrstnosti in zelene infrastrukture, tudi v mestnem okolju, in zmanjšanje vseh oblik onesnaževanja / A természet, a biológiai sokféleség és a zöld infrastruktúrák védelmének és megóvásának fokozása, többek között a városi térségekben, valamint valamennyi szennyezési forma csökkentése
Datum začetka: / A projekt kezdetének dátuma:	01.07.2024
Datum zaključka: / A projekt befejezésének dátuma:	31.12.2026

1. člen / 1. cikk

Pravni okvir / Jogi keret

1. Ta pogodba se sklepa na podlagi: / Ez a szerződés a következők alapján jön létre:

- a) Uredbe (EU, Euratom) št. 2018/1046 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. julija 2018 o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije, in razveljavitvi Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 966/2012, skupaj s povezanimi delegiranimi ali izvedbenimi akti, z vsemi spremembami; / Az Európai Parlament és a Tanács (EU, Euratom) 2018/1046 rendelete (2018. július 18.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és a 966/2012/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről, a kapcsolódó felhatalmazáson alapuló vagy végrehajtási jogi aktusokkal együtt, valamennyi módosítással;
- b) Uredbe (EU, Euratom) 2020/2092 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. decembra 2020 o splošnem režimu pogojenosti za zaščito proračuna Unije z vsemi spremembami; / Az Európai Parlament és a Tanács (EU, Euratom) 2020/2092 rendelete (2020. december 16.) az uniós költségvetés védelmét szolgáló általános feltételrendszerről, valamennyi módosítással együtt;
- c) uredb o evropskih strukturnih in naložbenih skladih, delegiranih in izvedbenih aktov za obdobje 2021–2027, zlasti: / Az Európai Strukturális és Beruházási Alapokról szóló rendeletek, felhatalmazáson alapuló jogi aktusok és végrehajtási aktusok a 2021–2027-es időszakra, különösen:
 - Uredbe (EU) 2021/1060 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o določitvi skupnih določb o Evropskem skladu za regionalni razvoj, Evropskem socialnem skladu plus, Kohezijskem skladu, Skladu za pravični prehod in Evropskem skladu za pomorstvo, ribištvo in akvakulturo ter finančnih pravil zanje in za Sklad za azil, migracije in vključevanje, Sklad za notranjo varnost in Instrument za finančno podporo za upravljanje meja in vizumsko politiko (uredba o skupnih določbah – v nadaljnjem besedilu: **uredba CPR**) z vsemi spremembami; / Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/1060 rendelete (2021. június 24.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alap Pluszra, a Kohéziós Alapra, az Igazságos Átmenet Alapra és az Európai Tengerügyi, Halászati és Akvakultúra-alapra vonatkozó közös rendelkezések, valamint az előbbiekre és a Menekültügyi, Migrációs és Integrációs Alapra, a Belső Biztonsági Alapra és a határigazgatás és a vízümpolitika pénzügyi támogatására szolgáló eszközre vonatkozó pénzügyi szabályok megállapításáról (a közös rendelkezésekről szóló rendelet, a továbbiakban: **CPR-rendelet**), valamennyi módosítással együtt;
 - Uredbe (EU) 2021/1059 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o posebnih določbah za cilj »evropsko teritorialno sodelovanje« (Interreg), ki ga podpirajo Evropski sklad za regionalni razvoj in instrumenti za zunanje financiranje (v nadaljnjem besedilu: **uredba Interreg**), z vsemi spremembami; / Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/1059 rendelete (2021. június 24.) az Európai Regionális Fejlesztési Alap és a külső finanszírozási eszközök által támogatott európai területi együttműködési célkitűzésre

(Interreg) vonatkozó egyedi rendelkezésekről (a továbbiakban: **Interreg-rendelet**), valamennyi módosítással együtt;

- Uredbe (EU) 2021/1058 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o Evropskem skladu za regionalni razvoj in Kohezijskem skladu (v nadaljnjem besedilu: **uredba o ESRR**) z vsemi spremembami; / Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/1058 rendelete (2021. június 24.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a Kohéziós Alapról (a továbbiakban: **ERFA-rendelet**), valamennyi módosítással együtt;
- d) Uredbe (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES (Splošna uredba o varstvu podatkov – v nadaljnjem besedilu: **GDPR**) z vsemi spremembami; / Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet, a továbbiakban: **GDPR**), valamennyi módosítással együtt;
- e) Uredbe Komisije (EU) št. 1407/2013 z dne 18. decembra 2013 o uporabi 107. in 108. člena Pogodbe o delovanju Evropske unije pri pomoči *de minimis*, Uredbe (EU) št. 651/2014 z dne 17. junija 2014 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči združljivih z notranjim trgom pri uporabi 107. in 108. člena Pogodbe, z vsemi spremembami; delegiranih in izvedbenih aktov ter vseh veljavnih sklepov in odločitev na področju državne pomoči; / Az 1407/2013/EU bizottsági rendelet (2013. december 18.) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a csekély összegű (*de minimis*) támogatásokra való alkalmazásáról, a 651/2014/EU rendelet (2014. június 17.) a Szerződés 107. és 108. cikke alkalmazásában bizonyos támogatási kategóriáknak a belső piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánításáról, valamennyi módosítással együtt; felhatalmazáson alapuló és végrehajtási jogi aktusok, valamint az állami támogatások területén alkalmazandó valamennyi határozat;
- f) pravil Skupnosti in nacionalnih pravil za javna naročila in vstop na trge, na področju varstva okolja, zagotavljanja enakih možnosti za moške in ženske, pravil o državni pomoči/*de minimis* in preprečevanja goljufij; / A közbeszerzésre és a piacra lépésre, a környezetvédelemre, a férfiak és nők közötti esélyegyenlőségre, az állami támogatásokra/*de minimis* szabályokra és a csalás megelőzésére vonatkozó közösségi és nemzeti szabályok;
- g) Sklepa Komisije C (2019) 3452 z dne 14. maja 2019 o določitvi smernic za določitev finančnih popravkov, ki se ob nespoštovanju veljavnih pravil s področja javnih naročil uporabljajo za izdatke, ki jih financira Unija, z vsemi spremembami; / A Bizottság C(2019) 3452 határozata (2019. május 14.) az Unió által finanszírozott kiadásokra alkalmazandó közbeszerzési szabályok be nem tartása esetén végrehajtandó pénzügyi korrekciók meghatározására vonatkozó iránymutatások megállapításáról, valamennyi módosítással;
- h) Uredbe (EU, Euratom) št. 883/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. septembra 2013 o preiskavah, ki jih izvaja Evropski urad za boj proti goljufijam (OLAF), ter razveljavitvi Uredbe (ES) št. 1073/1999 Evropskega parlamenta in Sveta in Uredbe Sveta (Euratom) št. 1074/1999 nazadnje spremenjena z Uredbo (EU, Euratom) 2020/2223 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. decembra 2020 z vsemi spremembami; / Az Európai Parlament és a Tanács 883/2013/EU, Euratom rendelete (2013. szeptember 11.) az Európai Csalás Elleni Hivatal (OLAF) által lefolytatott vizsgálatokról, valamint az 1073/1999/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet és az 1074/1999/Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről, amelyet legutóbb a 2020. december 23-i (EU, Euratom) 2020/2223 európai parlamenti és tanácsi rendelet módosított;
- i) nacionalnih pravil in pravil EU, ki veljajo za vodilnega partnerja in njegove projektne partnerje ter njihove dejavnosti; / A Vezető Partnerre és Projektpartnereire és azok tevékenységeire alkalmazandó nemzeti és uniós szabályok;
- j) Interreg programa Slovenija – Madžarska 2021–2027 z vsemi spremembami; / A Szlovénia-Magyarország Interreg Program 2021–2027, valamennyi módosítással;

- k) Strateške presoje vplivov na okolje (SEA) Interreg programa Slovenija – Madžarska 2021–2027; / *A Szlovénia-Magyarország Interreg Program 2021–2027 Stratégiai Környezeti Vizsgálata (SKV)*;
- l) Javnega razpisa za predložitev projektov (za standardne projekte) z vsemi spremembami; / *A standard projektekre vonatkozó Nyílt Pályázati Felhívás az összes módosítással együtt*;
- m) Priročnika za upravičence za IP SI-HU z vsemi spremembami; / *Az IP SI-HU Kedvezményezetteknek szóló kézikönyve, az összes módosítással együtt*;
- n) zadnje veljavne različice prijavnice, vključno z vsemi odobrenimi spremembami, kot je shranjena v skupnem elektronskem sistemu za spremljanje (v nadaljnjem besedilu: **Jems**); / *A közös elektronikus monitoring rendszerben (a továbbiakban: Jems) tárolt pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változata, beleértve az összes jóváhagyott módosítást*;
- o) odločitve odbora za spremljanje o odobritvi projekta. / *A Monitoring Bizottság határozata a projekt jóváhagyásáról*.
2. V programu so lahko ob upoštevanju okvira, ki ga določajo pravila Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: **EU**) in nacionalna pravila, v priročniku za upravičence določena specifična programska pravila, katera je treba upoštevati. Če noben od zgoraj navedenih predpisov ne ureja določenega področja, veljajo nacionalna pravila. / *Különösen abban az esetben alkalmazandó elveket kell alkalmazni, ha egy adott témára vonatkozóan uniós szabályozások vannak érvényben. A program programspecifikus szabályokat állapíthat meg a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben, tiszteletben tartva az uniós és a nemzeti szabályok által biztosított keretet. Amennyiben a fentiek egyike sem szabályoz egy adott témát, a nemzeti szabályok betartásával kell eljárni*.

2. člen / 2. cikk

Dodelitev sofinanciranja / A támogatás odaítélése

1. Odbor za spremljanje je projekt z akronimom PollenAct odobril dne 12.9.2023. Odločitev odbora za spremljanje temelji na merilih, določenih v priročniku za upravičence, ki jih odobri odbor za spremljanje. Če je odločitev odbora za spremljanje določila posebne pogoje, jih je treba upoštevati. / *A Monitoring Bizottság 12.9.2023-án/-én jóváhagyta a PollenAct projektet. A Monitoring Bizottság határozata a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben meghatározott és a Monitoring Bizottság által jóváhagyott kritériumokon alapul. Abban az esetben, ha a Monitoring Bizottság vonatkozó határozata különleges feltételeket állapított meg, azokat be kell tartani*.
2. Na podlagi sklepa odbora za spremljanje organ upravljanja dodeli vodilnemu partnerju v projektu sofinanciranja v višini največ do 438,427.50 EUR iz sredstev ESRR. / *A Monitoring Bizottság határozata alapján az Irányító Hatóság maximális 438,427.50 EUR összegű támogatást ítél oda a projekt Vezető Partner szervezetnek az ERFA-alapokból*.
3. Odobreni stroškovni načrt in prispevek ESRR (v EUR): / *Jóváhagyott pénzügyi terv és ERFA-hozzájárulás (EUR)*

Odobreni prispevek ESRR (najvišji znesek) / <i>Jóváhagyott ERFA-hozzájárulás (maximális összeg)</i>	438.427.50 EUR
Nacionalni javni prispevek (najvišji znesek) / <i>Nemzeti közpénzből nyújtott hozzájárulás (maximális összeg)</i>	194,394.50 EUR
Nacionalni zasebni prispevek (najvišji znesek) / <i>Nemzeti magánhozzájárulás (maximális összeg)</i>	6.088,00 EUR
FINANCIRANJE SKUPAJ / TELJES FINANSZÍROZÁS	638,910.00 EUR

4. Financiranje projekta je vsota skupnega zneska sofinanciranja partnerjev iz sodelujočih držav članic in skupnega zneska, dodeljenega iz sredstev IP SI-HU. Vsi prispevki se štejejo za najvišje okvirne zneske. / *A projektffinanszírozás a részt vevő tagállamok partnereitől származó társfinanszírozás teljes összegének és az IP SI-HU forrásaiból odaítélt teljes összegnek az összege. Valamennyi hozzájárulás maximális ideiglenes összegnek minősül.*
5. Izplačilo sofinanciranja sredstev ESRR se izvaja v skladu s stopnjo sofinanciranja projektnega partnerja s sredstvi ESRR, kot je bilo odobreno v prijavnici. / *Az ERFA-támogatás folyósítása a pályázati formanyomtatványon jóváhagyott Projektpartner-oldali ERFA-támogatási aránynak megfelelően történik.*
6. Vodilni partner se zaveda, da lahko projekt med izvajanjem postane predmet državne pomoči in da mora o tem nemudoma pisno obvestiti organ upravljanja/skupni sekretariat. Vodilni partner se strinja, da se na podlagi revidiranega mnenja o državni pomoči za projekt lahko začasni zneski sofinanciranja iz ESRR znižajo. V primeru identificirane državne pomoči bodo vodilni partner in/ali projektni partnerji iz lastnega financiranja zagotovili ustrezni znesek do zmanjšane vrednosti ESRR za načrtovano vrednost projekta. / *A Vezető Partner elismeri, hogy a megvalósítás során a projekt esetében állami támogatás (state aid) relevancia fordulhat elő. Ilyen esetben a Vezető Partner erről haladéktalanul írásban tájékoztatja az Irányító Hatóságot/Közös Titkárságot. A Vezető Partner egyetért azzal, hogy az ERFA-társfinanszírozás ideiglenes összege csökkenthető a projekt állami támogatásáról (state aid) szóló felülvizsgált vélemény alapján. Elismert állami támogatás (state aid) esetén a Vezető Partnernek és a Projektpartnereknek megfelelő összeget kell biztosítaniuk ahhoz, hogy a csökkentett ERFA-társfinanszírozást a tervezett projektértékig saját finanszírozásukból teljesítsék.*
7. Manjša poraba sredstev od načrtovanih: / *Alulköltség:*
 - a) Na splošno velja, da manjša poraba sredstev vodi v sorazmerno znižanje skupnih odobrenih stroškov projekta, sofinanciranega iz IP SI-HU sredstev. Končni znesek ESRR bo izplačan samo na podlagi potrjenih skupnih upravičenih izdatkov. / *Az alulköltség általában az IP SI-HU finanszírozásra jóváhagyott teljes költségvetés arányos csökkenéséhez vezet. Az ERFA végső összegét kizárólag a hitelesített teljes jogosult kiadások alapján fizetik ki.*
 - b) V primeru znatno manjše porabe sredstev projekta se to odrazi v zmanjšanju finančnega načrta projekta in posledično ustreznemu zmanjšanemu sofinanciranju s strani ESRR. / *A projektre allokált források jelentős alulköltése a projektköltségvetés, illetve az ERFA-finanszírozás csökkenéséhez vezet.*
 - c) Ocena porabe sredstev projekta temelji na načrtovanih stroških projekta od drugega obdobja poročanja naprej. Za projekt je dovoljeno porabiti do 15 % manj sredstev, kot je bilo predvideno v proračunu. Višina neporabljenih sredstev lahko preseže to mejo, le če se posamezni stroški zamujali zaradi razlogov, na katere partnerji niso mogli vplivati. / *A projektkiadások értékelése a 2. jelentéstételi időszaktól kezdődően tervezett projektkiadásokon alapul. A projekt költségvetésének legfeljebb 15%-os alulköltése engedélyezett. A megállapított határértékeken túli alulköltség csak abban az esetben fogadható el, ha az egyedi költségek a partner(ek) befolyásán kívül álló okok miatt késtek.*
 - d) V primeru da črpanje ne dosega dovoljene višine neporabljenih sredstev, se lahko znesek, ki presega navedeno omejitev, odšteje od finančnega načrta projekta in od financiranja iz ESRR. / *Ha a projekt alulköltése a megengedett összegnél nagyobb mértékű, a meghatározott határértéket meghaladó összeget le lehet vonni a projekt költségvetéséből és az ERFA-ból.*
8. Pogoji za izplačilo sofinanciranja je, da so bila ustrezno izvedena vsa upravljalna preverjanja programa. / *A támogatás folyósításának feltétele, hogy valamennyi programirányítási hitelesítést megfelelően elvégeztek.*
9. Če Evropska komisija (v nadaljnjem besedilu: **EK**) iz kakršnegakoli razloga IP SI-HU ne zagotovi sredstev, ima organ upravljanja pravico zadržati izplačila za toliko časa, kolikor je potrebno, ali kot skrajni ukrep pravico odstopiti od te pogodbe iz razloga naknadne nemožnosti izpolnitve pogodbe. /

Amennyiben az Európai Bizottság bármilyen okból nem bocsát pénzforrást az IP SI-HU rendelkezésére, az Irányító Hatóság jogosult a kifizetéseket a szükséges ideig visszatartani, vagy végső eszközként felmondani ezt a Szerződést.

10. V primeru resnega neuspeha pri doseganju ciljev v zvezi s kazalniki učinkov se lahko uporabijo finančni popravki na ravni projekta. / A kimeneti mutatókkal kapcsolatos célok elérésének súlyos elmulasztása esetén a projekt szintjén pénzügyi korrekciókat lehet alkalmazni.
11. Če vodilni partner ne izpolni zahtev/obveznosti za sofinanciranje, kot je določeno v tej pogodbi na podlagi odobrene prijavnice, ima organ upravljanja pravico odstopiti od te pogodbe in/ali sorazmerno zmanjšati znesek sofinanciranja. Vodilni partner lahko zoper take ukrepe organa upravljanja uporabi pritožbeni postopek. Če vodilni partner uporabi pritožbeni postopek in zadevne stranke v razumnem roku po izmenjavi informacij o zadevi ne dosežejo medsebojnega soglasja, je vsak zahtevek vodilnega partnerja zoper organ upravljanja izključen. / Ha a Vezető Partner a jóváhagyott pályázati formanyomtatvány alapján nem teljesíti a jelen Szerződésben meghatározott társfinanszírozási követelményeket, az Irányító Hatóság vagy felmondhatja a szerződést, vagy arányosan csökkentheti a támogatás összegét. A Vezető Partner igénybe veheti a panasztételi eljárást az Irányító Hatóság ilyen intézkedései ellen. Amennyiben a Vezető Partner igénybe veszi a panasztételi eljárást, és az érintett felek az ügygel kapcsolatos információk cseréjét követően észszerű időn belül nem alakítanak ki kölcsönös egyetértést, úgy a Vezető Partnernek az Irányító Hatósággal szemben támasztott követelése kizárt.

3. člen / 3. cikk

Predmet uporabe, upravičenost stroškov in spremembe projekta / A felhasználás tárgya, a költségek elszámolhatósága és a projektváltozások

1. Sofinanciranje se dodeli izključno za izvajanje projekta, kot je opisan v zadnji veljavni različici prijavnice. / A támogatás kizárólag a projekt megvalósítására ítéltető oda, amint azt a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változata ismerteti.
2. Vodilni partner izvaja projekt z zahtevano pazljivostjo, učinkovitostjo, preglednostjo in skrbnostjo, skladno z najboljšo prakso na zadevnem področju in skladno s to pogodbo. V ta namen vodilni partner uporabi vse finančne, človeške in materialne vire, ki so potrebni za popolno izvajanje projekta, kot je določeno v prijavnici. / A Vezető Partner a projektet a szükséges gondossággal, hatékonysággal, átláthatósággal és körültekintéssel hajtja végre, összhangban az érintett terület legjobb gyakorlatával és e Szerződéssel. E célból a Vezető Partner a pályázati formanyomtatványon meghatározottak szerint mozgósítja a projekt teljes körű végrehajtásához szükséges valamennyi pénzügyi, humán és anyagi erőforrást.
3. Da bi bili izdatki projekta sofinancirani iz programa, morajo biti skladni z metodami za določanje stroškov projekta (dejanski stroški ali poenostavljene možnosti obračunavanja stroškov) za vsako kategorijo stroškov, kot je opredeljeno v priročniku za upravičence in zadnji veljavni različici prijavnice. / A program társfinanszírozásához a projektkiadásoknak meg kell felelniük a projekt költségeinek meghatározására szolgáló módszereknek (tényleges költségek vagy egyszerűsített költségelszámolási lehetőségek) a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben és a pályázati formanyomtatvány utolsó érvényes változatában meghatározott egyes költségkategóriákra vonatkozóan.
4. Stroški, ki so upravičeni do sofinanciranja skladno z 2. členom te pogodbe, zajemajo izključno upravičene stroške, kot so opredeljeni v stroškovnem načrtu zadnje veljavne različice prijavnice. Upravičenost stroškov je odvisna od skladnosti izdatkov z določbami 1. člena te pogodbe. Poročila

partnerjev mora potrditi kontrolor, nato pa jih vodilni partner v okviru projektnega poročila predloži skupnemu sekretariatu skladno s postopkom, določenim v priročniku za upravičence. / *Az e Szerződés 2. cikke értelmében támogatásra jogosult költségek kizárólag a legutolsó érvényes pályázati formanyomtatvány költségvetési struktúrájában meghatározott támogatható költségekből és támogatási feltételekből állnak. A költségek ERFA általi támogathatóságát a kiadások e Szerződés 1. és 6. cikkében foglalt rendelkezéseknek való megfelelése szabályozza. A partnerjelentéseket az Ellenőröknek kell jóváhagyni, majd a projektjelentés keretében a Vezető Partner benyújtja azokat a Közös Titkárságnak a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben meghatározott eljárásnak megfelelően.*

5. Skladno z devetim odstavkom 63. člena uredbe CPR vodilni partner zagotavlja, da izdatki, vključeni v zahteve za povračilo, ne prejemajo podpore iz istega ali katerega koli drugega programa, sklada ali instrumenta EU. / *A közös rendelkezésekről szóló rendelet 63. cikkének (9) bekezdésével összhangban a Vezető Partner biztosítja, hogy a visszatérítés iránti kérelmekben szereplő kiadási tételek ne részesüljenek ugyanazon vagy bármely más uniós programból, uniós alaptól vagy uniós eszközből származó támogatásban.*
6. Stroški za izvajanje projekta so upravičeni, če so nastali in bili plačani med datumom začetka in datumom zaključka projekta, kot je določeno v tej pogodbi. Poleg tega so upravičeni tudi izdatki, ki so nastali v zadnjem obdobju poročanja in so bili plačani v 60 dneh od datuma zaključka projekta. / *A projekt megvalósításának költségei akkor támogathatók, ha azok a projekt kezdetének és befejezésének időpontja között merültek fel és fizették ki a jelen Szerződésben meghatározottak szerint. Emellett az utolsó jelentéstételi időszakban felmerült és a projekt befejezésétől számított 60 napon belül kifizetett kiadások is támogathatóknak minősülnek.*
7. Vodilni partner lahko med izvajanjem projekta zaprosi za spremembe finančnega načrta ali vsebine projekta. Na splošno velja, da se večje spremembe lahko izvedejo največ dvakrat v času trajanja projekta. Za spremembe je potrebno skupnemu sekretariatu poslati uradno prošnjo za spremembo skladno s postopkom, določenim v priročniku za upravičence. Spremembe projekta mora odobriti organ upravljanja/skupni sekretariat ali odbor za spremljanje, odvisno od narave spremembe. Po potrebi se spremeni tudi pogodbo. Vodilni partner mora v prošnji za spremembo, predloženi skupnemu sekretariatu, jasno navesti vrsto sprememb in utemeljitve za vsako spremembo, ne glede na to, ali je povezana s stroškovnim/finančnim načrtom ali vsebino. / *A Vezető Partner jogosult a költségvetés vagy a tartalom módosítására a projekt végrehajtása során. Általános szabályként jelentős változtatásokat a projekt időtartama alatt legfeljebb kétszer lehet végrehajtani. Minden módosításhoz a Közös Titkársághoz benyújtott hivatalos Módosítási Kérelemre van szükség a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben meghatározott eljárással összhangban. A projektmódosításokat jellegüktől függően vagy az Irányító Hatáságnak/Közös Titkárságnak vagy a Monitoring Bizottságnak kell jóváhagynia. Ez a Szerződés módosítását is szükségessé teheti. A Vezető Partner köteles egyértelműen megjelölni a változások jellegét és az egyes módosítások mögött meghúzódó érveket a Közös Titkársághoz benyújtott Módosítási Kérelemben, legyen szó költségvetésről/finanszírozásról, vagy tartalmi vonatkozásról.*

4. člen / 4. cikk

Zahtevek za plačila / Kifizetési kérelem

1. Vodilni partner lahko zahteva plačila samo, če predloži dokazilo o napredku projekta, kot je opisan v zadnji veljavni različici prijavnice. Vsa poročila se vnesejo v sistem Jems, kjer se opravijo tudi vsa preverjanja. Navodila za pripravo zahtevka so navedena v obrazcih za poročanje in v priročniku za upravičence. Vodilni partner zagotavlja, da je stopnja sofinanciranja vsakega projektnega partnerja upoštevana v postopku poročanja, kar omogoča pravilno izplačilo sredstev ESRR vsakemu projektному partnerju. / *A Vezető Partner csak úgy kérhet kifizetéseket, ha bizonyítja a projekt*

előrehaladását a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatában leírtak szerint. Az összes jelentést a Jems-ben töltik ki, ahol minden ellenőrzésre sor kerül. Az utasításokat a jelentéstételi formanyomtatványok és a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyv tartalmazza. A Vezető Partner biztosítja, hogy az egyes Projektpartnerek társfinanszírozási arányát figyelembe vegyék a jelentéstételi eljárás során, lehetővé téve az egyes Projektpartnerek körében az ERFA-finanszírozás megfelelő elosztását.

2. Poročila partnerjev je treba v 30 koledarskih dneh po koncu obdobja poročanja oddati v preverjanje v sistemu Jems, razen za zadnje poročevalsko obdobje, kjer se to opravi v 60 dneh. / *A partnerjelentéseket a jelentési időszak végét követő 30 naptári napon belül be kell nyújtani ellenőrzésre a Jems-ben, kivéve az utolsó jelentéstételi időszakot, amely során a partnerjelentéseket 60 napon belül kell benyújtani.*
3. Projektna poročila je treba oddati skupnemu sekretariatu v petih mesecih po koncu obdobja poročanja. Če je rok za predložitev prekoračen za več kot šest mesecev, se lahko organ upravljanja odloči, da ne bo odobril stroškov, relevantnih za zadevno obdobje poročanja. / *A projektjelentéseket a jelentéstételi időszak végét követő 5 hónap elteltével kell benyújtani a Közös Titkársághoz. Ha a benyújtási határidőt több mint 6 hónappal túllépik, az Irányító Hatóság dönthet úgy, hogy nem hagyja jóvá az érintett jelentéstételi időszakra vonatkozó költségeket.*
4. Če bo imel skupni sekretariat vprašanja v zvezi s poročili, bo imel vodilni partner na voljo določen čas, da nanje odgovori. Če skupni sekretariat v določenem roku ne bo prejel nobenih informacij, bo skupni sekretariat nadaljeval z informacijami, ki so na voljo. V primerih, ko skupni sekretariat ne bo imel zadostnih informacij za utemeljitev upravičenosti stroškov, se bodo ti stroški šteli za neupravičene. / *Abban az esetben, ha a Közös Titkárságnak kérdései vannak a jelentésekkel kapcsolatban, a Projektpartnereknek időt kell biztosítani e kérdések megválaszolására. Amennyiben a határidőn belül nem érkezik válasz, a Közös Titkárság a rendelkezésre álló információk alapján jár el. Ha a Közös Titkárság nem rendelkezik elegendő, a költség elszámolhatóságát igazoló információval, úgy azt nem támogathatónak kell tekinteni.*
5. Organ upravljanja si pridržuje pravico, da delno ali v celoti ne sprejme certifikata o izdatkih, če se zaradi rezultatov lastnih pregledov in/ali kontrol ali revizij, ki jih je opravil drug organ, tako potrdilo ali dejstva, navedena v njem, izkažejo za napačna ali če osnovne dejavnosti niso skladne s pravnim okvirom, kot je določeno v 1. členu te pogodbe. V takem primeru bo organ upravljanja zmanjšal zahtevani potrjeni znesek, zahteval vračilo že neupravičeno izplačanih sredstev ali jih poravnal z naslednjim zahtevkom za plačilo, ki ga bo predložil vodilni partner, če je to mogoče. Skladno s točko b prvega odstavka 74. člena uredbe CPR se lahko plačila za projekt delno ali v celoti ustavijo v primeru suma nepravilnosti. / *Az Irányító Hatóság fenntartja magának a jogot, hogy részben vagy egészben ne fogadja el a költségigazolásokat, ha a más hatóság által végzett saját ellenőrzések és/vagy kontrollok vagy auditok eredményei miatt a nyilatkozat vagy az abban szereplő tények helytelennek bizonyulnak, vagy ha az alapul szolgáló tevékenységek nem felelnek meg a jelen Szerződés 1. cikkében meghatározott jogi keretnek. Ilyen esetben az Irányító Hatóság vagy csökkenti az igényelt igazolt összeget, vagy kéri a már jogtalanul kifizetett összegek visszafizetését, vagy lehetőség szerint beszámítja azokat a Vezető Partner által benyújtott következő kifizetési kérelembe. A közös rendelkezésekről szóló rendelet 74. cikke (1) bekezdésének b) pontjával összhangban szabálytalanság gyanúja esetén a projekt részére teljesített kifizetések részben vagy egészben felfüggeszthetők.*
6. Glede na to, da bodo plačila EK organu upravljanja izvedena samo v skladu z ustreznimi proračunskimi obveznostmi (kot je določeno v 105. členu uredbe CPR), mora vodilni partner zahtevati plačila skladno z zadnjo veljavno različico prijavnice. Plačila, ki niso bila zahtevana pravočasno, v celoti ali niso v skladu s postopkom, določenim v priročniku za upravičence, ne bodo izplačana upravičencu/upravičencem, če so bila IP SI-HU razveljavljena odobrena sredstva (»decommitment

principle«). Preučitev, ali se plačila zmanjšajo zaradi razveljavitve odobritve sredstev, bo opravljena ob koncu vsakega leta trajanja odobrenega projekta. Vsaka neupravičena zamuda pri poročanju ali pojasnjevanju projektnega poročila, vodilnega partnerja ali projektnega partnerja, lahko privede do zmanjšanja ali prenehanja izplačil odobrenih sredstev iz Pogodbe o sofinanciranju s sredstvi ESRR. Izplačila se lahko tudi zmanjšajo ali ustavijo zaradi neizpolnjevanja zahtev, določenih za ustrezno revizijsko sled. / *Tekintettel arra, hogy az Európai Bizottság által az Irányító Hatóságnak történő kifizetésekre csak a vonatkozó költségvetési kötelezettségvállalásoknak megfelelően kerül sor, a közös rendelkezésekről szóló rendelet 105. cikkében meghatározottak szerint, a Vezető Partnernek a pályázati formanyomtatvány legutóbbi érvényes változatának megfelelően kell kifizetéseket kérnie. A nem időben, nem teljes egészében vagy nem a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben meghatározott eljárásnak megfelelően igényelt kifizetések elveszhetnek, ha az IP SI-HU a kötelezettségvállalás visszavonását tapasztalja. A kötelezettségvállalás visszavonása miatt a kifizetések csökkentésének mérlegelése a projekt jóváhagyott időtartamának minden évének végén történik. Bármely indokolatlan késedelem a jelentéstételben vagy a projektjelentés tisztázási folyamatában, akár a Vezető Partner, akár a Projektpartnernek részéről, az ERFA-Támogatási Szerződéssel nyújtott kifizetések csökkentését vagy megszüntetését vonhatja maga után. A megfelelő ellenőrzési nyomvonalra vonatkozó követelmények be nem tartása a kifizetések csökkenéséhez vagy megszüntetéséhez is vezethet.*

7. V primeru sistemskih napak, ugotovljenih med revizijami, ima organ upravljanja tudi pravico začasno zadržati plačila. Začasne prekinitve izplačil se odpravijo takoj, ko ustrezni organi umaknejo svoje pripombe in/ali pomisleke. / *Az ellenőrzések során feltárt rendszerhibák esetén az Irányító Hatóság jogosult a kifizetések ideiglenes visszatartására is. A kifizetések felfüggesztését fel kell oldani, amint az illetékes szervek által felvetett észrevételeket és/vagy fenntartásokat visszavonták.*
8. Ko skupni sekretariat prejme projektno poročilo in je uspešno izvedeno vsebinsko in finančno preverjanje projektnega poročila, ki ga opravi skupni sekretariat, ter je poročilo potrjeno s strani organa upravljanja, računovodski organ, brez odlašanja in v 80 koledarskih dneh, če so sredstva na voljo, nakaže upravičeno sofinanciranje s sredstvi ESRR vodilnemu partnerju. Vrednost sredstev ESRR bo izplačana samo v EUR in prenesena na račun vodilnega partnerja, ki ga je ta navedel v sistemu Jems. V izjemnih primerih se lahko sredstva prenesejo neposredno na projektne partnerje. Z izplačilom sofinanciranja skladno s to pogodbo organ upravljanja izpolni svoje obveznosti, ki izhajajo iz te pogodbe. / *Miután a Közös Titkárság megkapta a projektjelentést, a Közös Titkárság sikeresen elvégezte a projektjelentés befogadhatósági ellenőrzését, tartalmi és pénzügyi értékelését, valamint az Irányító Hatóság általi ellenőrzés is sikeresen lezárult, az elszámolási feladatkört ellátó szerv késedelem nélkül és 80 naptári napon belül átutalja a jogosult ERFA-összeget a Vezető Partnernek, tekintettel arra, hogy a források rendelkezésre állnak. Az ERFA-összeget kizárólag EUR-ban folyósítják, és a Vezető Partner által a Jems-ben megadottak szerint kerül átutalásra a Vezető Partner számlájára. Kivételes esetekben a pénzeszközök közvetlenül átutalhatók a Projektpartnernekhez. A támogatás jelen Szerződés szerinti kifizetésével az Irányító Hatóság teljesíti a jelen Szerződésből eredő kötelezettségét.*
9. Organ upravljanja ima pravico zadržati vsako plačilo iz ESRR, dokler se ne razjasnijo vsa nejasna vprašanja v zvezi z izvajanjem, upravljanjem in poročanjem, prav tako pa ima pravico odšteti vse neupravičene izdatke, ugotovljene med postopkom potrjevanja, in posledično sorazmerno zmanjšati sofinanciranje projekta iz ESRR. / *Az Irányító Hatóság jogosult visszatartani az ERFA-kifizetéseket mindaddig, amíg a megvalósítással, az irányítással és a jelentéstétellel kapcsolatos valamennyi nem egyértelmű kérdés tisztázásra nem kerül, továbbá jogosult az ellenőrzési folyamat során feltárt nem támogatható költségek levonására, és ennek eredményeként arányosan csökkenteni a projekt ERFA-társfinanszírozását.*
10. Vodilni partner bo zagotovil, da bo vsak projektni partner, vključno z njim, zagotovil vsaj 20 % lastnega prispevka in/ali drugih virov, kot je navedeno v prijavnici. / *A Vezető Partner kötelezettséget vállal arra,*

hogy legalább 20 % saját hozzájárulást és/vagy egyéb forrást biztosít a pályázati formanyomtatványban jelzett módon.

5. člen / 5. cikk

Obveznosti in odgovornost vodilnega partnerja / A Vezető Partner kötelezettségei és felelőssége

1. Vodilni partner nosi izključno finančno in pravno odgovornost za dokončanje projekta. / *A projekt megvalósításért a Vezető Partner kizárólagos pénzügyi és jogi felelősséget visel.*
2. Vodilni partner zagotavlja, da se projekt izvaja in upravlja v skladu s pravnim okvirom iz 1. člena te pogodbe. / *A Vezető Partner garantálja, hogy a projektet az e szerződés 1. cikkében foglalt jogi kerettel összhangban hajtják végre és irányítják.*
3. Vodilni partner zagotavlja, da je upravičen zastopati projektne partnerje, ki sodelujejo v projektu, in je edini odgovoren za posredovanje in prejemanje vseh informacij, pomembnih za upravljanje projekta med vodilnim partnerjem in projektnimi partnerji, ter da je s projektnimi partnerji v sporazumu o partnerstvu določil delitev odgovornosti. Organ upravljanja ni stranka v sporazumu o partnerstvu ali v sporih, ki bi lahko nastali med pogodbenimi strankami zadevnega sporazuma ali do tretjih oseb. / *A Vezető Partner garantálja, hogy jogosult képviselni a projektben részt vevő Projektpartnereket, és kizárólagos felelősséggel tartozik a projektirányítás szempontjából releváns összes információ átadásáért és átvételéért a Vezető Partner és a Projektpartnerek között, valamint hogy a Projektpartnerekkel a felelősségi körök megosztása Partnerségi Megállapodás formájában rögzített. Az Irányító Hatóság nem részes fél a Partnerségi Megállapodásban vagy a szerződő felek között vagy harmadik felekkel szemben esetlegesen felmerülő vitákban.*
4. Vodilni partner je neposredno odgovoren za posredovanje vseh ustreznih informacij in navodil, ki jih organ upravljanja in skupni sekretariat podata projektnim partnerjem. / *A Vezető Partner közvetlenül felelős azért, hogy az Irányító Hatóság és a Közös Titkárság által adott valamennyi releváns információt és iránymutatást továbbítsa a Projektpartnereknek.*
5. Vodilni partner zagotavlja, da so bila pravočasno pridobljena vsa obvezna dovoljenja, ki jih zahteva zakonodaja EU ali nacionalna zakonodaja, potrebna za izvajanje projekta, in da so bili izpolnjeni vsi pogoji za odobritev, ki jih je določil odbor za spremljanje. / *A Vezető Partner továbbá biztosítja, hogy az uniós vagy nemzeti jogszabályok által előírt, a projekt végrehajtásához szükséges valamennyi kötelező engedélyt kellő időben megkapták, és hogy a Monitoring Bizottság által meghatározott jóváhagyási feltételek teljesülnek.*
6. Vodilni partner poleg tega zagotavlja, da je celotno partnerstvo izpolnilo vse zahteve iz veljavnega pravnega okvira, določenega v 1. členu te pogodbe. / *A Vezető Partner garantálja továbbá, hogy a partnerség egésze megfelel az e szerződés 1. cikkében meghatározott alkalmazandó jogi keret valamennyi követelményének.*
7. Vodilni partner je napram organu upravljanja odgovoren za zagotavljanje: / *A Vezető Partner felelős az Irányító Hatóság felé annak biztosításáért, hogy:*
 - a) izvajanja projekta v skladu z delovnim načrtom, časovnim razporedom in odobrenim stroškovnim načrtom, kot je navedeno v zadnji veljavni različici prijavnice; / *a projekt megvalósítása összhangban van a munkatervvel, az ütemtervvel és a jóváhagyott költségvetéssel, a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatában foglaltak szerint;*
 - b) da imajo vsi njegovi projektni partnerji pravni status, ki je skladen z opredelitvijo iz priročnika za upravičence, kot velja na dan podpisa te pogodbe; / *valamennyi Projektpartner olyan jogállással*

rendelkezik, amely összhangban áll a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben szereplő, a jelen szerződés aláírásának napján hatályos meghatározásnak;

- c) *da so bili vsi izdatki, navedeni v projektnem poročilu, potrjeni v skladu s postopki, določeni v priročniku za upravičence; / a projektjelenítésben jelentett valamennyi kiadást a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben meghatározott eljárásoknak megfelelően validálták;*
- d) *da obstajajo z vsemi projektnimi partnerji dogovori za izpolnjevanje obveznosti iz te pogodbe upoštevajoč pravne zahteve iz 1. člena te pogodbe; / minden Projektpartner eleget tesz a jelen Szerződésből eredő kötelezettségeinek, valamint a jelen Szerződés 1. cikkében meghatározott jogi követelményeknek;*
- e) *da se pravila državnih pomoči/pomoči de minimis uporabljajo skladno z navodili iz priročnika za upravičence in da vsaka organizacija, ki prejema sredstva ESRR in nacionalno javno sofinanciranje v okviru IP SI-HU, spoštuje pravila državnih pomoči/de minimis (v nasprotnem primeru je organ upravljanja upravičen zahtevati vračilo neupravičeno izplačanih zneskov ESRR); / Az állami támogatási/de minimis szabályokat a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben foglaltak szerint kell alkalmazni, és hogy az IP SI-HU keretében ERFA-ban és nemzeti közpénzből származó támogatásban részesülő bármely szervezet megfelel az állami támogatásra/de minimis támogatásra vonatkozó szabályoknak (amennyiben nem ez a helyzet, az Irányító Hatóság jogosult a jogosulatlanul kifizetett ERFA-összegek visszafizettetésére);*
- f) *da so za aktivnosti povezane z zaključkom projekta rezervirana ustrezna sredstva in dovolj časa pred dejanskim datumom zaključka, ki je naveden v zadnji veljavni različici prijavnice in v tej pogodbi. / megfelelő erőforrásokat és időt biztosítanak a zárási intézkedésekre a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatában és a jelen szerződésben megjelölt tényleges zárási időpont előtt.*

8. Če organ upravljanja zahteva vračilo sredstev sofinanciranja v skladu s to pogodbo, je vodilni partner odgovoren organu upravljanja za celoten znesek sofinanciranja. Vodilni partner je odgovoren za vračilo vseh neupravičenih zneskov računovodskemu organu. Sredstva mora vrniti v 90 koledarskih dneh po prejemu uradnega obvestila s strani računovodskega organa, v katerem je navedena zahteva za povračilo na podlagi informacij, ki jih je predložil organ upravljanja. / Amennyiben az Irányító Hatóság e szerződésnek megfelelően követeli a támogatás visszafizetését, a Vezető Partner a támogatás teljes összegéért felelős az Irányító Hatóság felé. A Vezető Partner felelős azért, hogy a nem támogatható összegeknek az elszámolási feladatkört ellátó szerv részére történő visszautalása is megtörténjen. Az átutalást az elszámolási feladatkört ellátó szerv hivatalos értesítésének kézhezvételétől számított 90 naptári napon belül kell végrehajtani, amelyben az Irányító Hatóság által szolgáltatott információk alapján a visszatérítés iránti kérelmet benyújtották.

9. Organ upravljanja ne more biti v nobenem primeru in iz nobenega razloga odgovoren za škodo ali poškodbe osebja ali premoženja vodilnega partnerja ali projektnih partnerjev med izvajanjem projekta. Organ upravljanja zato ne more sprejeti nobenega zahtevka za odškodnino ali povečanje plačil v zvezi s tako škodo ali poškodbo. / Az Irányító Hatóság semmilyen körülmények között vagy semmilyen okból nem vonható felelősségre a Vezető Partner vagy a Projektpartnernek személyzete vagy tulajdona által a projekt végrehajtása során elszenvedett károkért vagy sérülésekért. Az Irányító Hatóság ezért nem tudja elfogadni az ilyen kárral vagy sérüléssel kapcsolatos kártérítési igényt vagy a kifizetés emelését.

10. Vodilni partner prevzame odgovornost do tretjih oseb, vključno z odgovornostjo za kakršno koli škodo ali poškodbo, ki jih te osebe utrpijo med izvajanjem projekta. Vodilni partner razreši organ upravljanja vseh odgovornosti, povezanih s kakršnim koli zahtevkom ali tožbo, vloženo zaradi nespoštovanja pravil ali predpisov vodilnega partnerja, ki je posledica kršitve pravic tretje osebe. / A Vezető Partner vállalja a felelősséget harmadik felekkel szemben, beleértve a projekt végrehajtása során általuk elszenvedett bármilyen kárért vagy sérülésért való felelősséget is. A Vezető Partner mentesíti az

Irányító Hatóságot minden olyan követeléssel vagy intézkedéssel kapcsolatos felelősség alól, amelyet a Vezető Partner vagy a Projektpartnerek szabályainak vagy rendelkezéseinek harmadik fél jogainak megsértése miatt történő meg nem felelése miatt indítottak.

11. Poleg že navedenih obveznosti vodilnega partnerja se slednji zavezuje: / A Vezető Partner már említett kötelezettségein túlmenően a Vezető Partner vállalja:

- a) zagotoviti, da se v računovodskih sistemih vodilnega partnerja za projekt odpre ločena računovodska koda, in zagotoviti, da je mogoče vsako prejeto sofinanciranje jasno identificirati in po potrebi vrniti zaradi nepravilnosti; / *annak biztosítását, hogy a projektre vonatkozóan külön számviteli kódot nyissanak meg a Vezető Partner számviteli rendszereiben, és biztosítsák, hogy a kapott támogatások egyértelműen azonosíthatók és visszafizethetők legyenek, amennyiben szabálytalanságok miatt szükséges;*
- b) po potrebi takoj po podpisu te pogodbe z vsemi partnerji uskladiti partnerski sporazum in skupni sekretariat obvestiti o vseh predvidenih spremembah sporazuma o partnerstvu; / *szükség esetén e szerződés aláírását követően haladéktalanul harmonizálja a Partnerségi Megállapodást valamennyi partnerrel, és tájékoztatja a Közös Titkárságot a Partnerségi Megállapodás tervezett módosításairól;*
- c) v okviru partnerstva zagotoviti, da vsak projektni partner poravnava vse svoje stroške iz lastnega stroškovnega mesta; / *annak biztosítást a partnerségen belül, hogy az egyes Projektpartnerek valamennyi költségét az adott partner annak saját költséghelyéről fizetik ki;*
- d) nemudoma obvestiti organ upravljanja, če v času trajanja projekta za izdatke projekta v celoti ali delno prejme kakršna koli dodatna sredstva EU/javna sredstva (razen sredstev, navedenih v zadnji veljavni različici prijavnice); / *hogy haladéktalanul tájékoztatja az Irányító Hatóságot abban az esetben, ha a projekt teljes időtartama alatt részben vagy egészben további uniós/közfinanszírozás érkezik (kivéve a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatában feltüntetett finanszírozást);*
- e) organu upravljanja ali skupnemu sekretariatu nemudoma posredovati vse zahtevane informacije; / *hogy késedelem nélkül az Irányító Hatóság vagy a Közös Titkárság rendelkezésére bocsátja a kért információkat;*
- f) sprejeti vse potrebne previdnostne ukrepe, da se izogne navzkrižju interesov, in nemudoma obvestiti skupni sekretariat v primeru situacije, ki predstavlja ali bi lahko povzročila tako navzkrižje interesov. Navzkrižje interesov obstaja, kadar je nepristransko in objektivno opravljanje nalog katere koli osebe v skladu s to pogodbo ogroženo zaradi družinskih, čustvenih, političnih ali narodnostnih razlogov ter ekonomskih ali kakršnih koli drugih interesov, ki jih ima z drugo osebo. / *hogy megtesz minden szükséges óvintézkedést az összeférhetetlenség (beleértve a Projektpartnereket is) elkerülése érdekében, és haladéktalanul tájékoztatja a Közös Titkárságot, ha ilyen összeütközést jelentő vagy valószínűsíthetően ilyen helyzet áll fenn. Összeférhetetlenség áll fenn, ha bármely személy e szerződés szerinti feladatainak pártatlan és objektív gyakorlása családi, érzelmi, politikai vagy nemzeti hovatartozással kapcsolatos okokból, valamint bármely más, más személlyel közös érdekből fakadó gazdasági érdek miatt veszélybe kerül.*

6. člen / 6. cikk

Informiranje in obveščanje / Tájékoztatás és kommunikáció

1. Pri vseh ukrepih informiranja in obveščanja, ki jih zagotavljajo upravičenci, mora biti navedeno, da so bila sredstva prejeta iz IP SI-HU, skladno z zahtevami iz pravnega okvira 1. člena te pogodbe in ustreznega dela priročnika za upravičence. V vseh javnih gradivih, ki se uporabljajo za promocijo ali razširjanje projektnih dejavnosti, ne glede na to, ali so tiskane ali elektronske, je obvezna uporaba logotipa programa ali Interreg logotipa projekta kot je določeno v ustreznem delu priročnika za upravičence. / *A kedvezményezettek által nyújtott valamennyi tájékoztatósi és kommunikációs intézkedésnek el kell ismernie az IP SI-HU támogatását, a jelen Szerződés 1. cikkében meghatározott jogi keretben meghatározott és a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyv vonatkozó részében meghatározott*

követelményeknek megfelelően. A projekttevékenységek népszerűsítésére vagy terjesztésére használt – nyomtatott vagy elektronikus úton elérhető – nyilvános anyagok esetében a programlogó vagy az Interreg projektlogó használata kötelező a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyv vonatkozó részében meghatározottak szerint.

2. *Vodilni partner prevzema polno odgovornost za vsebino vseh obvestil, publikacij ali oglasovalskih izdelkov, ki jih je pripravil vodilni partner, kateri koli projektni partner ali tretje osebe v imenu vodilnega partnerja ali projektnega partnerja. Če tretja oseba zahteva odškodnino za škodo (npr. zaradi kršitve pravic intelektualne lastnine), bo vodilni partner povrnil škodo organu upravljanj, če bo le-ta utrpel kakršno koli škodo zaradi vsebine reklamnega in informativnega gradiva. / A Vezető Partner teljes felelősséget vállal a Vezető Partner, a Projektpartnernek vagy a Vezető Partner vagy a Projektpartner nevében harmadik felek által kidolgozott közlemények, kiadványok vagy reklámtermékek tartalmáért. Amennyiben egy harmadik fél kártérítést igényel (pl. szellemi tulajdonjog megsértése miatt), a Vezető Partner kártalanítja az Irányító Hatóságot abban az esetben, ha az Irányító Hatóság a nyilvánosság és a tájékoztató anyagok tartalma miatt kárt szenved.*
3. *Vsako obvestilo ali objava v zvezi s projektom v kakršni koli obliki in na kakršen koli način, vključno z elektronskim in spletnim, ne odraža stališča programa, organi programa pa niso odgovorni za kakršno koli uporabo vsebovanih informacij. / A projekttel kapcsolatos közlemények vagy kiadványok bármilyen formában és bármilyen módon, beleértve a digitális és online eszközöket is, nem tükrözik a program véleményét, és a programhatóságok nem felelősek az abban foglalt információk esetleges felhasználásáért.*
4. *Organ upravljanja mora biti pooblaščen, da v kakršni koli obliki in s kakršnim koli medijem, vključno z internetom, objavi (dele) podatkov o projektu, da bi izpolnil svoje obveznosti glede poročanja, obveščanja in prepoznavnosti, ki izhajajo iz pravil in predpisov, navedenih v 1. členu te pogodbe. Osebnne podatke je treba obdelovati v skladu z GDPR. / Az Irányító Hatóságot fel kell hatalmazni arra, hogy a jelen Szerződés 1. cikkében felsorolt szabályok és rendeletek összességéből eredő saját jelentéstételi, kommunikációs és láthatósági kötelezettségeinek teljesítése érdekében a projektadatokat bármilyen formában vagy bármilyen adathordozón, beleértve az Internetet is közzé tegye. A személyes adatokat a GDPR-nak megfelelően kell kezelni.*
5. *V imenu programskih organov in drugih, ki širijo poznavanje programa, je organ upravljanja upravičen do uporabe kazalnikov učinka (outputov) / rezultatov projekta, da bi zagotovil široko razširjenost dosežkov in kazalnikov učinka (outputov) projekta ter jih dal na voljo javnosti. Vodilni partner se strinja, da organ upravljanja posreduje kazalnike učinka (outpute) drugim organom programa in državam članicam, ki sodelujejo v programu, da uporabijo to gradivo za predstavitev kot primer uporabe sofinanciranja. / A programszervek és más programgazdák nevében az Irányító Hatóság jogosult a projekt kimeneteit/eredményeit felhasználni annak érdekében, hogy biztosítsa a projekteredmények és -eredmények széles körű elterjedését, és azokat a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tegye. A Vezető Partner egyetért azzal, hogy az Irányító Hatóság továbbítja az eredményeket más programhatóságoknak, valamint a programban részt vevő tagállamoknak, hogy ezt az anyagot felhasználják a társfinanszírozás felhasználásának bemutatására.*
6. *O vsaki komunikacijski kampanji, pojavljanju v medijih ali drugem obveščanju javnosti o projektu je treba obvestiti organ upravljanja/skupni sekretariat zaradi morebitne posodobitve spletne strani ali predstavitev. / A projekt bármely kommunikációs kampányát, médiamegjelenését vagy egyéb nyilvánosságát közölni kell az Irányító Hatósággal/Közös Titkársággal a weboldal esetleges frissítése vagy bemutatás céljából.*
7. *V duhu sodelovanja in izmenjave morata vodilni partner in projektni partner zagotoviti, da so vsi doseženi kazalniki učinka (outputi) in rezultati javno dostopni. Širši javnosti morajo biti dostopni in*

na voljo v uporabni obliki. Organ upravljanja/skupni sekretariat in vsi drugi ustrezni programski, EU in nacionalni organi jih lahko uporabljajo za namene informiranja in obveščanja v okviru programa. / *Az együttműködés és a kölcsönösség szellemében a Vezető Partnernek és a Projektpartnereknek biztosítaniuk kell, hogy az elért kimenetek és eredmények nyilvánosan hozzáférhetők legyenek. Ezeknek használható formátumban hozzáférhetőnek és a nyilvánosság számára elérhetőnek kell lenniük. Az Irányító Hatóság/Közös Titkárság és bármely más releváns program, uniós és nemzeti szerv felhasználhatja azokat a program keretében tájékoztatási és kommunikációs célokra.*

8. Vodilni partner pooblašča organ upravljanja za uporabo komunikacijskega gradiva in gradiva za prepoznavnost, pripravljenega v okviru projekta, za predstavitev uporabe sofinanciranja. Poleg tega vodilni partner pooblašča ustrezni/e programski/e organ/e, da to gradivo posreduje drugim programskim organom, izvajalcem programa na nacionalni ravni ter institucijam, organom, uradom ali agencijam EU. V ta namen vodilni partner zagotovi, da se zgoraj navedenim organom programa in Unije v skladu s Prilogo IX k uredbi CPR dodeli brezplačna, neizključna in nepreklicna licenca za uporabo takega gradiva in vseh že obstoječih pravic, povezanih z njim. / *A Vezető Partner felhatalmazza az Irányító Hatóságot, hogy a társfinanszírozás felhasználásának bemutatására a projekt által készített kommunikációs és láthatósági anyagokat felhasználja. A Vezető Partner továbbá felhatalmazza az érintett programszerveket, hogy ezt az anyagot továbbítsák más programszerveknek, nemzeti szintű programgazdáknak, valamint uniós intézményeknek, szervezeteknek, hivataloknak vagy ügynökségeknek. E célból a Vezető Partner biztosítja, hogy a fent említett program és az uniós szervek számára a közös rendelkezésekről szóló rendelet IX. mellékletének megfelelően jogdíjmentes, nem kizárólagos és visszavonhatatlan engedélyt adjanak az ilyen anyagok valamint az azokhoz kapcsolódó, már meglévő jogok felhasználására.*
9. Vodilni partner mora v okviru vseh aktivnosti in ukrepov obveščati javnost o podpori, ki jo je pridobil vodilni partner in njegovi projektni partnerji, ter zagotoviti, da so med izvajanjem projekta na voljo na spletu (spletnem mestu upravičenca, če obstaja) informacije o projektu (cilji, partnerji, znesek financiranja in njegov vir, kratek opis projekta in njegovih dejavnosti). Po zaključku projekta morajo te informacije vključevati tudi glavne dosežene rezultate in kazalnike učinka (outpute), ki so na voljo za razširjanje. / *A Vezető Partner minden tevékenység és intézkedés keretében köteles tájékoztatni a nyilvánosságot a kapott támogatásról, és gondoskodni arról, hogy a projekttel kapcsolatos információk (célok, partnerek, a finanszírozás összege és forrása, a projekt és tevékenységei rövid leírása) a projekt végrehajtása során elérhetők legyenek az interneten (a kedvezményezett honlapján, ha van ilyen). A projekt befejezését követően ennek az információnak tartalmaznia kell a terjesztésre rendelkezésre álló főbb eredményeket és eredményeket.*
10. V primeru neupoštevanja pravil v zvezi z informiranjem in obveščanjem se lahko uporabijo finančni popravki, kot je določeno v pravnih podlagah iz 1. člena te pogodbe. / *A tájékoztatásra és kommunikációra vonatkozó szabályok be nem tartása esetén a jelen Szerződés 1. cikkében meghatározott jogi követelményekben meghatározott pénzügyi korrekciók alkalmazhatók.*

7. člen / 7. cikk

Trajnost in lastništvo rezultatov / Tartósság és az eredmények birtoklása

1. Skladno s 65. členom uredbe CPR pri projektu, ki vključuje naložbe v infrastrukturo ali produktivne naložbe, mora upravičenec povrniti prispevek ESRR, če v petih letih od končnega plačila upravičencu ali, kadar je ustrezno, v času, določenem v pravilih o državni pomoči, nastopi karkoli od naslednjega: / *A közös rendelkezésekről szóló rendelet 65. cikkével összhangban az infrastrukturális beruházást vagy termelőberuházást magában foglaló projektek esetében a Vezető Partner visszafizeti az ERFA-hozzájárulást, ha a kedvezményezettnek történő utolsó kifizetéstől számított öt (5) éven belül, vagy adott*

esetben az állami támogatási (state aid) szabályokban meghatározott határidőn belül az alábbiak bármelyike vonatkozik rá:

- a) prenehanje ali preselitev proizvodne dejavnosti izven programskega območja, na katerem je prejel podporo; / *a termelőtevékenység beszüntetése vagy áthelyezése azon a programterületen kívül, ahol támogatást kapott;*
 - b) sprememba lastništva infrastrukturnega objekta, ki daje podjetju ali javnemu telesu neupravičeno prednost; / *az infrastruktúra valamely elemének tulajdonjogában bekövetkezett olyan változás, amely jogtalan előnyt biztosít egy vállalkozásnak vagy állami szervnek;*
 - c) bistvena sprememba, ki vpliva na njegov značaj, cilje ali pogoje izvajanja, zaradi česar bi se razvrednotili njegovi prvotni cilji. / *a jellegét, célkitűzéseit vagy végrehajtási feltételeit érintő jelentős változás, amely aláásná eredeti célkitűzéseit.*
2. Vodilni partner mora predhodno obvestiti organ upravljanja o vseh zgoraj opisanih spremembah, da lahko organ upravljanja določi, katera od zgoraj navedenih možnosti velja in kolikšne zneske je treba izterjati. / *A Vezető Partner köteles előzetesen értesíteni az Irányító Hatóságot minden ilyen változásról annak érdekében, hogy az Irányító Hatóság megállapíthassa, hogy a fent említettek közül melyik alkalmazandó, és milyen összegeket kell visszakövetelni.*
 3. Vodilni partner zagotovi, da so ureditve glede lastništva, blagovnih znamk ter pravic industrijske in intelektualne lastnine na kazalnikih učinka (outputih) projektov skladne s tem členom. / *A Vezető Partner biztosítja, hogy a projektek eredményeire vonatkozó tulajdonjogok, jogcímek, valamint ipari és szellemi tulajdonjogok összhangban legyenek e cikkel.*
 4. Vodilni partner mora obvestiti organ upravljanj, če obstajajo občutljive ali zaupne informacije ali kakršne koli že obstoječe pravice intelektualne lastnine, povezane s projektom, ki jih je treba spoštovati. / *A Vezető Partnernek tájékoztatnia kell az Irányító Hatóságot, ha a projekttel kapcsolatban bármilyen érzékeny vagy bizalmas információ vagy korábban már meglévő szellemi tulajdonjog van, amelyet tiszteletben kell tartani.*
 5. Vodilni partner zagotavlja, da so rezultati in dosežki projekta skupni. Posledično vodilni partner zagotavlja, da vsak projektni partner vsem drugim projektnim partnerjem podeli ne izključno pravico do uporabe vsakega ustvarjenega dela. Vodilni partner prav tako zagotavlja, da se pri dodeljevanju teh pravic projektnemu partnerju po potrebi upoštevajo posebna nacionalna pravila in navodila, ki se nanašajo na lastninske pravice dosežkov in rezultatov projekta. / *A Vezető Partner biztosítja, hogy a projekt eredményei és kimeneteli közösek legyenek. Következésképpen a Vezető Partner biztosítja, hogy minden egyes Projektpartnernek nem kizárólagos használati jogot kell biztosítani minden más Projektpartner számára. A Vezető Partner azt is biztosítja, hogy e jogoknak a Projektpartnernek számára történő biztosítása során, szükség esetén figyelembe vegyék a projektkimenetek és eredmények tulajdonjogára vonatkozó egyedi nemzeti szabályokat és utasításokat.*
 6. Vodilni partner zagotavlja, da so rezultati projekta, vključno s študijami ali analizami, pripravljenimi med izvajanjem projekta, na voljo javnosti, da se zagotovi obsežno obveščanje javnosti o dosežkih projekta skladno z odobreno prijavnico in sporazumom o partnerstvu. / *A Vezető Partner biztosítja, hogy a projekt eredményeit – beleértve a végrehajtás során készített tanulmányokat vagy elemzéseket is – a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tegyék annak érdekében, hogy a jóváhagyott pályázati formanyomtatvánnyal és Partnerségi Megállapodással összhangban biztosítsák a projekt eredményeinek széles körű nyilvánosságát.*
 7. Vodilni partner s sporazumom o partnerstvu zagotavlja, da se po zaključku projekta upoštevajo načela lastništva nabavljene opreme vodilnega partnerja in vsakega projektnega partnerja ter da je preostala vrednost nabavljene opreme, ki je predmet ukrepov, po zaključku skladna z opravljen

amortizacija ob upoštevanju ustrezne nacionalne zakonodaje./ A Vezető Partner a Partnerségi Megállapodás révén biztosítja, hogy a Vezető Partner és a projekt lezárását követően minden egyes Projektpartner megvásárolt berendezésének tulajdonjogi elveit figyelembe vegyék, és hogy a projekt lezárása után az intézkedések hatálya alá tartozó beszerzett berendezések fennmaradó értéke – a vonatkozó nemzeti előírások figyelembevételével – összhangban legyen az elvégzett értékcsökkenéssel.

8. člen / 8. cikk

Nepravilnosti in vračila / Szabálytalanságok és visszafizetések

1. V primeru nepravilnosti, ki jih med izvajanjem projekta ugotovi programski organ, nacionalni organ ali kateri koli ustrezeni organ EU, ima organ upravljanja/skupni sekretariat pravico zahtevati vračilo prispevka ESRR v celoti ali delno od vodilnega partnerja na podlagi poročila o nepravilnostih, posredovanega s strani organa upravljanja/skupnega sekretariata. / A programszerv, a nemzeti szerv vagy bármely érintett uniós szerv által a projekt végrehajtása során feltárt szabálytalanságok esetén az Irányító Hatóság/Közös Titkárság jogosult az ERFA-alapokból származó hozzájárulás teljes vagy részleges visszafizetését követelni a Vezető Partnertől az Irányító Hatóság/Közös Titkárság számára megküldött szabálytalansági jelentés alapján.
2. Vodilni partner je v skladu s točko a prvega odstavka 26. člena uredbe Interreg, vedno odgovoren za vračilo sredstev ESRR, ki so bila neupravičeno izplačana projektu. / Ezért az Interreg-rendelet 26. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban a Vezető Partner minden esetben felelős a projektnek jogosulatlanul kifizetett ERFA-alapok visszafizetéséért.
3. Če organ upravljanja/skupni sekretariat pošlje zahtevek za vračilo neupravičeno izplačanega zneska sredstev ESRR, mora vodilni partner zagotoviti povračila od zadevnih projektnih partnerjev in vrniti znesek, ki ga določi organ upravljanja/skupni sekretariat, v 90 dneh od datuma pošiljanja zahtevka za vračilo. Rok plačila bo izrecno naveden v zahtevku za vračilo. / Amennyiben az Irányító Hatóság/Közös Titkárság a jogosulatlanul kifizetett ERFA-alapok összegének visszafizetésére vonatkozó felszólítást küld, a Vezető Partner köteles az érintett Projektpartnerektől a visszafizetést biztosítani, és a visszafizetésre vonatkozó felszólítás megküldésétől számított 90 napon belül visszafizetni az Irányító Hatóság/Közös Titkárság által meghatározott összeget. A visszafizetés esedékességének napját a visszafizetési kérelemben kifejezetten meg kell adni.
4. Če vodilni partner ne more izterjati sredstev ESRR, ki so bila projektnemu partnerju neupravičeno izplačana na podlagi sporazuma o partnerstvu, ki velja med njima, mora vodilni partner o tem pisno obvesti organ upravljanja/skupni sekretariat, ne da bi posegel v svojo obveznost iz točke 2 tega člena. / Ha a Vezető Partner a közöttük fennálló Partnerségi Megállapodás alapján nem tudja visszafizettetni a Projektpartnernek az ERFA-alapokból jogosulatlanul kifizetett összegeket, a Vezető Partner az e cikk 2. pontja szerinti kötelezettségének sérelme nélkül írásban tájékoztatja az Irányító Hatóságot/Közös Titkárságot.
5. Organ upravljanja/skupni sekretariat ima v skladu s to pogodbo pravico zaračunati (zakonske) zamudne obresti za znesek, ki ga je vodilni partner vrnil z zamudo. V primeru zamude pri vračilu se za znesek, ki ga je treba izterjati, zaračunajo zamudne obresti, ki se začnejo obračunavati od koledarskega dneva po datumu zapadlosti in se končajo na dejanski datum vračila. Skladno z drugim odstavkom 88. člena uredbe CPR je obrestna mera zamudnih obresti za eno in pol odstotne točke višja od obrestne mere, ki jo Evropska centralna banka uporablja pri svojih glavnih projektih refinanciranja na dan zapadlosti. / Az Irányító Hatóság/Közös Titkárság jelen Szerződés értelmében jogosult késedelmi kamatot kivetni a Vezető Partner által késedelmesen visszafizetett összegre. A visszafizetés bármilyen késedelmes teljesítése esetén a visszafizetendő összegre késedelmi kamatot kell

fizetni, amely az esedékességet követő naptári naptól a visszafizetés tényleges napjáig terjed. A közös rendelkezésekről szóló rendelet 88. cikkének (2) bekezdésével összhangban a késedelmi kamat mértéke másfél százalékponttal magasabb az Európai Központi Bank által az esedékesség napján a fő refinanszírozási projekteknél alkalmazott kamatlábnál.

6. Organ upravljanja/skupni sekretariat ima pravico izterjati višino sredstev, ki je navedena na zahtevku za vračilo, tako da jih odšteje od zahtevka za povračilo, ki ga je predložil vodilni partner. V primeru poravnave organ upravljanja/skupni sekretariat obvesti vodilnega partnerja o znesku, ki se odšteje od zadevnega zahtevka za povračilo. / *Az Irányító Hatóság/Közös Titkárság jogosult a visszafizetési kérelemben meghatározott összegeket a Vezető Partner által benyújtott visszatérítés iránti kérelemből levonni. Kompenzáció esetén az Irányító Hatóság/Közös Titkárság tájékoztatja a Vezető Partnert az érintett visszatérítés iránti kérelemből levont összegről.*
7. Organ upravljanja/skupni sekretariat mora biti obveščen s strani vodilnega partnerja v primeru, da se preiskava nepravilnosti za projekt izvaja po datumu zaključka projekta. Če odločitev o nepravilnosti ni na voljo ob predložitvi končnega poročila o projektu, lahko organ upravljanja/skupni sekretariat začasno ustavi finančno zaključevanje projekta, za največ šest mesecev od roka za oddajo zaključnega projektnega poročila ali najkasneje do zaključka programa. / *A Vezető Partner tájékoztatja az Irányító Hatóságot/Közös Titkárságot, ha a projekt zárónapját követően szabálytalansági vizsgálat folyik a projektre vonatkozóan. Amennyiben a végleges projektjelentés benyújtásakor a szabálytalanságra vonatkozó döntés még nem áll rendelkezésre, a projekt pénzügyi lezárását az Irányító Hatóság/Közös Titkárság a végleges projektjelentés benyújtási határidejétől számított legfeljebb 6 hónapra, de legkésőbb a program lezárásáig felfüggesztheti.*
8. Izdatki, ki so bili v postopku ugotavljanja nepravilnosti spoznani za upravičene, se lahko uveljavljajo le, preden organ upravljanja/skupni sekretariat odobri končno plačilo za projekt. / *A szabálytalansági eljárás eredményeként elszámolhatónak talált kiadások csak azt megelőzően igényelhetők, hogy az Irányító Hatóság/Közös Titkárság jóváhagyta a projekt végső kifizetését.*

9. člen / 9. cikk

Pravica do odstopa s strani organa upravljanja / Felmondási jog

1. Organ upravljanja ima poleg pravice do odstopa od pogodbe, določene v 2. členu te pogodbe tudi pravico, da, v celoti ali delno odpove to pogodbo s priporočenim pismom in zahteva celotno ali delno vračilo sredstev, če: / *A jelen Szerződés 2. cikkében meghatározott felmondási jogon túlmenően az Irányító Hatóság esettől függően jogosult a Szerződést ajánlott levélben részlegesen vagy teljes egészében felmondani, és adott esetben a pénzeszközök teljes vagy részleges visszafizetését követelni, ha:*
 - a) so bile informacije, ki so jih projekti partnerji morali predložiti v postopku ocenjevanja in izbire, v fazi pogajanj ali pri izvajanju projekta, napačne, nepopolne ali ponarejene; ali / *a Projektpartnerek által az értékelési és kiválasztási eljárás során, a tárgyalási szakaszban vagy a projekt végrehajtása során szolgáltatott információk tévesek, hiányosak vagy hamisak voltak; vagy*
 - b) vodilni partner in projektni partnerji prejmejo dodatna sredstva EU za vse ali del izdatkov projekta, prijavljenih v okviru programa v obdobju izvajanja projekta; ali / *a Vezető Partner és a Projektpartnerek a projekt végrehajtásának időszaka alatt a program keretében jelentett projektkiadások egészére vagy egy részére kiegészítő finanszírozásban részesülnek az Európai Uniótól; vagy*
 - c) projekt ni bil izveden ali ga ni mogoče izvesti oziroma ni bil izveden ali ga ni bilo mogoče izvesti pravočasno; ali / *a projekt nem valósult meg vagy nem valósítható meg, vagy nem valósult meg vagy nem valósítható meg kellő időben; vagy*

- d) se je projekt spremenil, npr. glede narave, obsega, lastništva, stroškov, časovnega okvira, partnerstva ali zaključka projekta, zaradi česar je ogroženo doseganje rezultatov, načrtovanih v prijavnici; ali / *olyan változás történt a projektben, például a projekt jellege, nagyságrendje, tulajdonosa, költsége, időzítése, partnersége vagy befejezése tekintetében, amely veszélybe sodorta a pályázati formanyomtatványon tervezett eredmények elérését; vagy*
- e) projekt ni dosegel ciljev, rezultatov in kazalnikov učinka (outputov), načrtovanih v prijavnici, razen če je to ustrezno utemeljeno; ali / *a projekt nem érte el a pályázati formanyomtatványon tervezett célkitűzéseket, eredményeket és kimeneteket, kivéve, ha kellően indokolt; vagy*
- f) prenehanje sodelovanja projektnega partnerja ali sprememba statusa projektnega partnerja bistveno vpliva na izvajanje projekta ali postavlja pod vprašaj odločitev o dodelitvi sofinanciranja; ali / *a Projektpartner részvételének megszüntetése vagy a Projektpartner jogállásának megváltozása jelentősen befolyásolja a projekt végrehajtását, vagy megkérdőjelezi az odaítélésről szóló döntést; vagy*
- g) vodilni partner ni predložil zahtevanih poročil ali dokazil ali potrebnih informacij, pod pogojem, da je vodilni partner prejel pisni opomin, v katerem je bil določen ustrezen rok in izrecno opredeljene pravne posledice neizpolnjevanja zahtev, in tega roka ni upošteval; ali / *a Vezető Partner nem nyújtotta be a szükséges jelentéseket vagy igazolásokat, illetve nem bocsátotta rendelkezésre a szükséges információkat, feltéve, hogy a Vezető Partner kapott egy megfelelő határidőt megállapító írásbeli emlékeztetőt, amely kifejezetten előírta a követelmények be nem tartásának jogkövetkezményeit, és elmulasztotta betartani ezt a határidőt; vagy*
- h) vodilni partner ni nemudoma poročal o dogodkih, ki zavirajo ali preprečujejo izvajanje sofinanciranega projekta, ali o kakršnih koli okoliščinah, ki so privedle do njegove spremembe; ali / *a Vezető Partner nem jelentette azonnal a finanszírozott projekt végrehajtását késleltető vagy akadályozó eseményeket, illetve a módosításhoz vezető körülményeket; vagy*
- i) poročanje o projektu ne sledi določenim časovnim razporedom, zaradi česar ni mogoče ugotoviti, ali se projekt izvaja v skladu z načrtom in ali bo dosegel zastavljene cilje, rezultate ali kazalnike učinka (outpute); ali / *a projektről szóló jelentéstétel nem követi a meghatározott ütemterveket, ami lehetetlenné teszi annak megállapítását, hogy a projekt végrehajtása a tervnek megfelelően történik-e, és el fogja érni a kitűzött célokat, eredményeket vagy kimeneteket; vagy*
- j) je vodilni partner oviral ali preprečeval kontrole in revizije; ali / *a Vezető Partner akadályozta vagy gátolta az ellenőrzéseket és auditokat; vagy*
- k) kazalniki učinka (outputi) projekta, ki imajo značaj naložb v infrastrukturo ali proizvodnih naložb, niso ostali v lasti zadevnih vodilnih partnerjev in/ali projektnih partnerjev v časovnem okviru in pod pogoji, določenimi v 65. členu uredbe CPR; ali / *a közös rendelkezésekről szóló rendelet 65. cikkében meghatározott időkereten belül és feltételek mellett nem maradt az érintett Vezető Partnernél és/vagy Projektpartnernél az infrastrukturális beruházás jellegű projekteredmények tulajdonjoga; vagy*
- l) vodilni partner ne izpolnjuje svojih obveznosti, vključno s komunikacijo z organom upravljanja in skupnim sekretariatom, ali / *a Vezető Partner nem teljesíti vezetőpartneri kötelezettségeit, beleértve az Irányító Hatósággal és a Közös Titkársággal való kommunikációt is; vagy*
- m) je bilo dodeljeno sofinanciranje delno ali v celoti napačno uporabljeno za namene, ki niso bili dogovorjeni; ali / *az odaítélt támogatást részben vagy egészben a megállapodástól eltérő célokra alkalmazták; vagy*
- n) se nad premoženjem vodilnega partnerja uvede postopek zaradi insolventnosti ali se postopek zaradi insolventnosti zavrne zaradi pomanjkanja sredstev za izterjavo stroškov, v kolikor to preprečuje ali ogroža doseganje ciljev programa, ali če vodilni partner preneha z delovanjem; ali / *fizetéképtelenségi eljárást indítanak a Vezető Partner vagyona ellen, vagy a fizetéképtelenségi eljárást a költségtérítésre alkalmas vagyon hiányában elutasítják, feltéve, hogy ez a program célkitűzéseinek megvalósítását akadályozza vagy veszélyezteti, vagy a Vezető Partner megszűnik; vagy*
- o) so partnerji ali katera koli z njimi povezana oseba zagrešili goljufijo ali so vpleteni v nezakonito dejavnost, ki škodi finančnim interesom EU; ali / *a Projektpartnernek vagy bármely velük kapcsolatban álló személy csalást követett el, vagy az EU pénzügyi érdekeit sértő jogellenes tevékenységben vett részt; vagy*

- p) ob upoštevanju določb 12. člena te pogodbe vodilni partner v celoti ali delno proda projekt, ga da v zakup ali v najem tretji osebi; ali / *e Szerződés 12. cikkének rendelkezéseire is figyelemmel, a Vezető Partner részben vagy egészben értékesíti, lízingeli vagy bérbe adja a projektet harmadik félnek; vagy*
- q) ni mogoče preveriti, ali je končno poročilo pravilno, in s tem potrditi upravičenost projekta; ali / *lehetetlenné vált annak ellenőrzése, hogy a zárójelentés helyes-e, és így a projekt támogatható-e; vagy*
- r) vodilni partner ne izpolnjuje drugih pogojev ali zahtev za pomoč, določenih v tej pogodbi. / *a Vezető Partner nem teljesítette a jelen Szerződésben meghatározott egyéb támogatási feltételeket vagy követelményeket.*
2. Če organ upravljanja uveljavlja pravico do razveze pogodbe in se odloči za prekinitev sofinanciranja, mora vodilni partner znesek vračila nakazati računovodskemu organu. Znesek vračila je treba plačati v 90 koledarskih dneh po datumu dopisa, s katerim je računovodski organ na podlagi informacij, prejetih od organa upravljanja, uveljavil zahtevek za povračilo. Datum plačila mora biti izrecno naveden v nalogu za vračilo. / *Amennyiben az Irányító Hatóság él felmondási jogával, és úgy dönt, hogy megszünteti a pénzeszközöket, a Vezető Partner köteles a visszafizetendő összeget átutalni az elszámolási feladatkört ellátó szervnek. A visszafizetés összege azon levél keltétől számított 90 naptári napon belül esedékes, amelyben az elszámolási feladatkört ellátó szerv a visszatérítés iránti kérelmet az Irányító Hatóságtól kapott információk alapján érvényesíti; az esedékesség időpontját a visszafizetettési megbízásban kifejezetten meg kell jelölni.*
3. Bančne stroške, ki nastanejo zaradi vračila zneskov, dolgovanih organu upravljanja, v celoti krije vodilni partner. / *Az Irányító Hatóságnak járó összegek visszafizetésével kapcsolatban felmerült banki költségeket teljes egészében a Vezető Partner viseli.*
4. Če organ upravljanja uveljavi svojo pravico do odpovedi, je pobot za vodilnega partnerja izključen, razen če je njegova terjatev nesporna ali priznana z ugotovitveno sodbo. / *Ha az Irányító Hatóság él a felmondáshoz való jogával, a Vezető Partner általi beszámítás kizárt, kivéve, ha követelését jogerős ítélet nem vitatja vagy elismeri.*
5. Če katera koli od okoliščin iz tega člena nastopi, preden je bil celoten znesek sofinanciranja izplačan vodilnemu partnerju, se lahko izplačila prekinejo, kar ima za posledico, da se plačila zahtevkov za izplačilo preostalega zneska prekinejo. / *Ha az e cikkben említett körülmények bármelyike azelőtt következik be, hogy a támogatás teljes összegét kifizették volna a Vezető Partnernek, a kifizetések megszűnhetnek, és a fennmaradó összeg kifizetésére nem lehet igényt tartani.*
6. Zgornje določbe ne vplivajo na morebitne nadaljnje pravne zahtevke. / *A további jogi igényeket a fenti rendelkezések nem érintik.*

10. člen / 10. cikk

Arhiviranje projektne dokumentacije / A projektdokumentumok archiválása

Vodilni partner mora za namene revizije vedno hraniti vse uradne spise, dokumente in podatke o projektu v njihovi izvirni obliki na varen in urejen način pet let od 31. decembra leta, v katerem je bilo vodilnemu partnerju izvedeno zadnje plačilo organa upravljanja. Daljša zakonsko določena obdobja hrambe, ki jih določajo nacionalna zakonodaja in predpisi o državni pomoči, ostanejo nespremenjena. Vodilni partner je dolžan hraniti račune in jih imeti jasno sledljive v knjigovodstvu za potrebe kontrole in revizije ter voditi evidenco računov in seznam organov, ki hranijo dokumentacijo v revizijski sledi skladno z 82. členom in Prilogo XIII uredbe CPR ter kot je določeno v priročniku za upravičence. Vodene in posodobljene evidence/seznami so na voljo organu upravljanja ali skupnemu sekretariatu. / *A Vezető*

Partner mindenkör köteles audit céljából megőrizni a projektekre vonatkozó összes hivatalos aktát, dokumentumot és adatot azok eredeti formájában, biztonságos és rendezett módon, azon év december 31-étől számított 5 évig, amelyben az Irányító Hatóság a Vezető Partner részére az utolsó kifizetést teljesítette. A nemzeti jogban és az állami támogatásokra (state aid) vonatkozó szabályozásban megállapított hosszabb megőrzési időszakok változatlanok maradnak. A Vezető Partner köteles a számlákat tárolni és ellenőrzés és audit céljából a könyvelésben egyértelműen nyomon követhetően tartani, és nyilvántartást vezetni a számlákról és az ellenőrzési nyomvonalban dokumentációval rendelkező szervezetekről, a közös rendelkezésekről szóló rendelet 82. cikkével és XIII. mellékletével összhangban, valamint a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben meghatározottak szerint. A vezetett és frissített nyilvántartásokat/jegyzékeket az Irányító Hatóság vagy a Közös Titkárság rendelkezésére kell bocsátani.

11. člen / 11. cikk

Kontrole, revizije in vrednotenja / Ellenőrzések, auditok és értékelések

1. Vse stroške v vsakem projektne poročilu, ki ga vodilni partner predloži skupnemu sekretariatu, mora preveriti kontrolor v skladu z zahtevami, določeni v pravnem okviru iz 1. člena te pogodbe. / A Vezető Partner által a Közös Titkárságnak benyújtott minden egyes projektjelentésben szereplő valamennyi költséget az Ellenőrnek ellenőriznie kell az e Szerződés 1. és 6. cikkében foglalt jogi keretben meghatározott követelményeknek megfelelően.
2. Revizijski organ IP SI-HU, pristojni revizijski organi EU in v okviru svojih pristojnosti revizijski organi sodelujočih držav članic EU, ki so zastopani v skupini revizorjev, ali drugi nacionalni javni revizijski organi imajo pravico revidirati pravilno porabo sredstev vodilnega partnerja ali projektnih partnerjev ali poskrbeti, da tako revizijo opravijo za to pooblaščen osebe. / Az IP SI-HU Ellenőrző Hatósága, az EU felelős ellenőrző szervei és – felelősségi körükön belül – a részt vevő uniós tagállamok Auditor csoportban képviselt ellenőrző szervei vagy más nemzeti ellenőrző szervek jogosultak a pénzeszközöknek a Vezető Partner vagy a Projektpartnerek általi megfelelő felhasználását ellenőrizni, vagy az ilyen ellenőrzést felhatalmazott személyek által elvégezni.
3. Vodilni partner, kakor tudi projektni partnerji, bodo predložili vse dokumente, potrebne za zgoraj navedene kontrole in revizijo, zagotovili potrebne informacije in omogočili dostop do svojih poslovnih prostorov. / A Vezető Partner és a Projektpartnerek elkészítik a fenti ellenőrzésekhez és auditokhoz szükséges valamennyi dokumentumot, megadják a szükséges információkat, és hozzáférést biztosítanak üzleti helyiségeihez, irodájukhoz.
4. Vodilni partner, kakor tudi projektni partnerji, bodo pooblaščenemu izvajalcu vrednotenja zagotovili vse potrebne informacije in dostop do dokumentov za namene izvajanja vrednotenja programa ali projekta. / A Vezető Partnernek és a Projektpartnereknek a program- vagy projektértékelések elvégzése céljából minden szükséges információt és a dokumentumokhoz való hozzáférést is biztosítaniuk kell az engedéllyel rendelkező értékelők számára.
5. Organ upravljanja ima pravico, da zadrži izplačila vodilnemu partnerju, dokler niso predložene vse zahtevane informacije in dokumentacija. / Az Irányító Hatóság jogosult visszatartani a Vezető Partner részére teljesített kifizetéseket az összes szükséges információ és dokumentáció beérkezéséig.
6. Organ upravljanja ima pravico začasno ustaviti izplačila, če je projekt predmet kontrole ali revizije s strani organa upravljanja/skupnega sekretariata, revizijskega organa ali ustreznih organov EU, dokler se ta kontrola ali revizija ne zaključi. Če revizijski organ izda izjave o nacionalnih kontrolnih sistemih in ugotovi težave sistemske narave, ima organ upravljanja pravico začasno ustaviti plačila vodilnemu partnerju, dokler se zadeva ne reši. / Az Irányító Hatóság jogosult felfüggeszteni a kifizetéseket abban az

esetben, ha a projekt az Irányító Hatóság, a Közös Titkárság, az Ellenőrző Hatóság vagy az érintett uniós szervek által végzett ellenőrzések vagy auditok hatálya alá kerül, amíg ezen ellenőrzések vagy auditok befejeződnek. Amennyiben az Ellenőrző Hatóság nyilatkozatokat ad ki a nemzeti ellenőrzési rendszerekről, és rendszerszintű problémákat állapít meg, az Irányító Hatóság jogosult felfüggeszteni a Vezető Partner részére történő kifizetéseket az ügy megoldásáig.

7. V primeru odstopa, celotne ali delne odpovedi te pogodbe, pravice in obveznosti iz tega člena ostanejo nespremenjene. / A jelen Szerződés megszűnése esetén azonban az e cikkben meghatározott jogoknak és kötelezettségeknek érvényben kell maradniuk.

12. člen / 12. cikk

Odstop, pravno nasledstvo / Engedményezés, jogutódlás

1. Organ upravljanja ima pravico kadar koli prenesti svoje pravice in dolžnosti po tej pogodbi. V primeru odstopa bo organ upravljanja nemudoma obvestil VP. / Az Irányító Hatóság bármikor jogosult a jelen Szerződés szerinti jogait és kötelezettségeit átruházni. Engedményezés esetén az Irányító Hatóság haladéktalanul tájékoztatja a Vezető Partnert.
2. Vodilni partner lahko v izjemnih primerih in utemeljenih okoliščinah prenese svoje dolžnosti in pravice po tej pogodbi le po predhodnem pisnem soglasju organa upravljanja in odbora za spremljanje. / A Vezető Partner kivételes esetekben és megalapozott körülmények között csak az Irányító Hatóság és a Monitoring Bizottság előzetes írásbeli hozzájárulásával ruházhatja át a jelen Szerződés szerinti kötelezettségeit és jogait.
3. V primeru pravnega nasledstva bo vodilni partner zagotovil, da bo vsak projektni partner, vključno z vodilnim partnerjem, npr. če vodilni partner ali projektni partner spremení svojo pravno obliko, dolžan prenesti vse obveznosti iz te pogodbe na svojega pravnega naslednika. Vodilni partner mora organ upravljanja predhodno pisno obvestiti o vsaki spremembi. / Jogutódlás esetén, pl. ha a Vezető Partner vagy a Projektpartner megváltoztatja jogi formáját, a Vezető Partner vagy a Projektpartner köteles a jelen Szerződés szerinti összes feladatot a jogutódra átruházni. A Vezető Partner előzetesen írásban értesíti az Irányító Hatóságot minden változásról.

13. člen / 13. cikk

Zaveza k integriteti / Integritási kötelezettségvállalás

1. Vodilni partner jamči in se zavezuje, da nobena oseba, vključena v pripravo ali izvajanje projekta, po njegovem vedenju ni storila nobenega od naslednjih dejanj in da nobena oseba z njegovim soglasjem ali predhodno vednostjo ni ali ne bo storila nobenega od teh dejanj, to je: / A Vezető Partner szavatolja és vállalja, hogy a projekt előkészítésében vagy megvalósításában részt vevő egyetlen személy sem követte el – jelenlegi tudomása szerint – az alábbi cselekmények egyikét sem, és hogy beleegyezésével vagy előzetes ismeretével senki sem követett el vagy fog elkövetni ilyen cselekményt, azaz a következőket:
 - a) ponujanje, dajanje, sprejemanje ali pridobivanje kakršne koli nedovoljene koristi za vplivanje na ravnanje osebe, ki ima javno službo ali opravlja javno funkcijo, direktorja ali zaposlenega v javnem organu ali javnem podjetju ali direktorja ali uradnika javne mednarodne organizacije v zvezi s postopkom javnega naročanja ali pri izvajanju katere koli pogodbe v zvezi s projektom; ali / bármely közhivatalt vagy tisztséget betöltő személy, a hatóság vagy közvállalkozás igazgatójának vagy alkalmazottjának, vagy egy nemzetközi közjogi szervezet igazgatójának vagy tisztviselőjének tevékenysége befolyásolása érdekében bármilyen jogosulatlan előny felajánlása, megadása, fogadása

vagy igénybevétele bármilyen beszerzési eljárással vagy a projekttel kapcsolatos bármely szerződés teljesítésével kapcsolatban; vagy

- b) kakršno koli dejanje, ki neprimerno vpliva ali želi neprimerno vplivati na postopek javnega naročanja ali izvajanje projekta v škodo vodilnega partnerja, vključno z dogovarjanjem med ponudniki. / *bármely olyan cselekmény, amely helytelen módon befolyásolja vagy kívánja befolyásolni a beszerzési eljárást vagy a projekt végrehajtását a Vezető Partner rovására, beleértve az ajánlattevők közötti összejátszást is.*
2. Vodilni partner se zavezuje, da bo obvestil organ upravljanja, če bo izvedel za kakršno koli dejstvo ali informacijo, ki kaže na to, da je bilo storjeno takšno dejanje. / *A Vezető Partner vállalja, hogy tájékoztatja az Irányító Hatóságot, ha tudomást szerez az ilyen cselekmény elkövetésére utaló tényekről vagy információkról.*

14. člen / 14. cikk

Upravljanje in varovanje podatkov / Adatkezelés és adatvédelem

1. Vse osebne podatke iz te pogodbe morajo vodilni partner/projektni partner, organ upravljanja/skupni sekretariat ali drugi ustrezni organi programa obdelovati v skladu z določbami GDPR. / *A jelen Szerződés szerinti személyes adatokat a Vezető/Projekt Partnereknek, az Irányító Hatóságnak/Közös Titkárságnak vagy más érintett programszerveknek a GDPR rendelkezéseivel összhangban kell kezelniük.*
2. Skladno s 4. členom uredbe CPR morajo imeti organ upravljanja, drugi organi programa in EK pravico do obdelave osebnih podatkov, kadar je to potrebno za namene izvajanja njihovih obveznosti skladno s pravili in predpisi iz 1. člena te pogodbe, zlasti za spremljanje, poročanje, obveščanje, objavo, vrednotenje, finančno upravljanje, preverjanje in revizije ter po potrebi za ugotavljanje upravičenosti udeležencev. / *A közös rendelkezésekről szóló rendelet 4. cikkével összhangban az Irányító Hatóság, az egyéb programszervek és a Bizottság számára lehetővé kell tenni a személyes adatok kezelését, amennyiben ez az e szerződés 1. cikkében említett szabályok és rendeletek szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez szükséges, különösen a nyomon követés, a jelentéstétel, a kommunikáció, a közzététel, az értékelés, a pénzügyi irányítás, az ellenőrzések és auditok, valamint adott esetben a résztvevők jogosultságának megállapítása céljából.*
3. Organ upravljanja lahko posreduje projektne in/ali osebne podatke ustreznim programskim organom in nacionalnim organom za iste namene, kot so navedeni v drugem odstavku tega člena. / *Az Irányító Hatóság az e cikk (2) bekezdésében felsorolt célokkal azonos célból továbbíthat projekt- és/vagy személyes adatokat az érintett programszerveknek és nemzeti hatóságoknak.*

15. člen / 15. cikk

Višja sila / Vis maior

1. Višja sila pomeni nepredvidljiv in izjemen dogodek, ki vpliva na izpolnitev katere koli obveznosti iz te pogodbe in na katerega organ upravljanja/skupni sekretariat, vodilni partner in projektni partnerji ne morejo vplivati ter ga kljub njihovim razumnim prizadevanjem ni mogoče odpraviti (npr. bistvene spremembe zaradi sprememb v političnem ali finančnem smislu). Kakršno koli neizpolnjevanje obveznosti glede izdelka ali storitve ali zamude pri zagotavljanju njihove razpoložljivosti za namen izvajanja te pogodbe in vplivanje na izvedbo projekta, vključno na primer z nepravilnostmi v delovanju ali izvedbi izdelka ali storitve, delovnimi spori, stavkami ali finančnimi težavami, se ne štejejo za višjo silo. / *Vis maior: minden olyan előre nem látható és rendkívüli esemény, amely a jelen Szerződésből eredő bármely kötelezettség teljesítését érinti, és amely kívül esik az Irányító Hatóság/Közös Titkárság, a Vezető*

Partner és a Projektpartnerek befolyásán, és amelyet észszerű erőfeszítéseik ellenére sem tudnak leküzdeni (pl. politikai vagy pénzügyi feltételek megváltozása miatti lényeges változások). Nem minősül vis maiornak a termék vagy szolgáltatás nem teljesítése, illetve a jelen Szerződés teljesítése céljából történő rendelkezésre bocsátásának késedelme, amely hatással van a projekt teljesítésére, beleértve például a termék vagy szolgáltatás működésében vagy teljesítésében fennálló rendellenességeket, munkaügyi vitákat, sztrájkokat vagy pénzügyi nehézségeket.

2. *Če nastopi pri vodilnem partnerju ali projektnih partnerjih višja sila in to lahko vpliva na izpolnjevanje njegovih/njihovih obveznosti po tej pogodbi, mora vodilni partner o tem nemudoma obvestiti organ upravljanja/skupni sekretariat ter navesti naravo, verjetno trajanje in predvidljive učinke. / Amennyiben a Vezető Partner vagy a Projektpartnerek olyan vis maiornak vannak kitéve, amely hatást gyakorolhat az e Szerződésből eredő kötelezettségeik teljesítésére, a Vezető Partner haladéktalanul értesíti az Irányító Hatóságot/Közös Titkárságot, megjelölve annak jellegét, a várható időtartamot és az előrelátható hatásokat.*
3. *Ob nastopu višje sile na projektu, lahko organ upravljanja/skupni sekretariat začasno ustavi izvajanje zadevnih delov projekta in odloči o začasni ustavitvi plačil, dokler vodilni partner ne izpolni svojih obveznosti po tej pogodbi. V tem primeru vodilni partner po potrebi začne spreminjati projektno dokumentacijo. Ko/če nastopi položaj, kjer višja sila več ne obstaja, vodilni partner o tem nemudoma obvesti organ upravljanja/skupni sekretariat. / Az Irányító Hatóság/Közös Titkárság felfüggesztheti az érintett projektrész végrehajtását, és határozhat a vis maior által érintett Projektpartner részére történő kifizetés felfüggesztéséről mindaddig, amíg az nem tudja teljesíteni a jelen Szerződésből eredő kötelezettségeit. Ebben az esetben a Vezető Partner szükség esetén kezdeményezi a projektdokumentáció módosítását. Amennyiben a vis maior már nem áll fenn, a Vezető Partner haladéktalanul értesíti az Irányító Hatóságot/Közös Titkárságot.*
4. *Če pri organu upravljanja/skupnem sekretariatu nastopi višja sila, ki lahko vpliva na izpolnjevanje njegovih obveznosti v okviru te pogodbe, mora o tem nemudoma obvestiti vodilnega partnerja in navesti naravo, verjetno trajanje in predvidljive učinke. / Ha az Irányító Hatóság/Közös Titkárság olyan vis maiornak van kitéve, amely hatást gyakorolhat a jelen Szerződés keretében fennálló kötelezettségei teljesítésére, erről haladéktalanul értesíti a Vezető Partnert, megjelölve annak jellegét, várható időtartamát és előrelátható hatásait.*
5. *V primeru nastopa višje sile, kjer je bilo onemogočeno izvajanje projekta, se za organ upravljanja/skupni sekretariat, vodilnega partnerja ali projektnega partnerja ne šteje, da kršijo svoje obveznosti glede izvedbe projekta. Če vodilni partner ali vodilni partner v imenu svojih projektnih partnerjev ne more izpolniti svojih obveznosti glede izvedbe projekta zaradi višje sile, se lahko povrnejo samo upravičeni izdatki za tiste dejavnosti, ki so se dejansko izvajale do datuma dogodka, opredeljenega kot višja sila. Sprejmejo se vsi potrebni ukrepi za omejitev škode na najmanjšo možno mero. / Sem az Irányító Hatóság/Közös Titkárság, sem a Vezető Partner, sem pedig a Projektpartnerek nem tekinthetők úgy, hogy megszegnék kötelezettségeiket, ha vis maior miatt nem tudnak eleget tenni a projekt végrehajtására vonatkozó kötelezettségeiknek. Amennyiben a Vezető Partner vagy a Projektpartnerek vis maior miatt nem tudnak eleget tenni a projekt végrehajtására vonatkozó kötelezettségeiknek, csak azon tevékenységek támogatható kiadásai téríthetők vissza, amelyeket a vis maiorként azonosított esemény időpontjáig ténylegesen végrehajtottak. Minden szükséges intézkedést meg kell tenni a károk minimálisra csökkentése érdekében.*

16. člen / 16. cikk

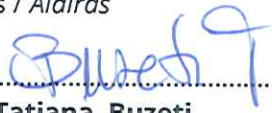
Končne določbe / Záró rendelkezések

1. Ta pogodba začne veljati na dan, ko jo podpišeta obe pogodbeni stranki in velja za odobreno trajanje projekta, ter preneha veljati šele po datumu hrambe za namene revizije, kot je določeno v 10. členu te pogodbe. Posebne zahteve iz 1. člena te pogodbe, ki se nanašajo npr. na arhiviranje, lastniške pravice, ustvarjanje prihodkov, revizijsko sled, ukrepe za revizijo in obveščanje javnosti ter nepravilnosti, veljajo za vodilnega partnerja in projektne partnerje tudi po izteku veljavnosti pogodbe. */ Ez a Szerződés azon a napon lép hatályba, amikor azt mindkét fél aláírta a projekt jóváhagyott időtartamára vonatkozóan, és csak a jelen Szerződés 10. cikkében meghatározott ellenőrzési célú megőrzési időpont után jár le. Az e Szerződés 1. cikkében meghatározott, pl. archiválásra, tulajdonosi jogokra, bevételek keletkezésére, ellenőrzési nyomvonalra, ellenőrzési és nyilvánossági intézkedésekre, szabálytalanságokra vonatkozó egyedi követelmények a Szerződés lejártát követően is érvényesek a Vezető Partnerre és a Projektpartnerekre.*
2. IP SI-HU za poročanje, upravljanje projektnih sprememb in druge postopke, povezane z izvajanjem projekta uporablja Jems. Vsak uporabnik je odgovoren za varovanje svojega uporabniškega imena in gesla ter za vse dejavnosti, opravljene z njegovim imenom. */ Az IP SI-HU a Jems-t használja a jelentéstételhez, a projektmódosítások kérelmezéséhez és a projekt végrehajtásához kapcsolódó egyéb eljárásokhoz. Minden felhasználó felelős a felhasználó nevének és jelszavának biztonságos megőrzéséért, valamint a felhasználói névvel végzett minden tevékenységért.*
3. Korespondenca z organom upravljanja in skupnim sekretariatom po tej pogodbi mora potekati v pisni obliki in dvojezično v slovenskem in madžarskem jeziku. Angleščina je dovoljena samo v izjemnih primerih. */ A jelen Szerződés értelmében az Irányító Hatósággal és a Közös Titkársággal folytatott levelezésnek írásban és két nyelven, szlovén és magyar nyelven kell történnie. Csak kivételes esetekben megengedett az angol nyelv használata.*
4. Kontaktna oseba skupnega sekretariata, odgovorna za izvajanje te pogodbe v imenu organ upravljanja, je Katja Šnuderl. */ A jelen Szerződés végrehajtásáért felelős kapcsolattartó személy a Közös Titkárság részéről az Irányító Hatóság nevében Šnuderl Katja.*
5. Vse za vodilnega partnerja in projektne partnerje pomembne informacije o programu so na voljo na spletni strani programa www.si-hu.eu v slovenskem, madžarskem ali angleškem jeziku. */ A Vezető Partner és a Projektpartnerek a programokkal kapcsolatos valamennyi releváns információt megtalálhatják a program honlapján www.si-hu.eu szlovén, magyar vagy angol nyelven.*
6. Če bi bila katera koli določba te pogodbe v celoti ali delno neveljavna, bosta pogodbeni stranki nadomestili neveljavno določbo z veljavno določbo, ki se čim bolj približuje namenu neveljavne določbe. Ta postopek zadevni pogodbeni stranki izvedeta v pisni obliki. V primeru nesoglasij, ki jih ta pogodba ne ureja, se zadevni pogodbeni stranki dogovorita, da si bosta prizadevali doseči skupni namen pogodbenih strank. */ Ha a jelen Szerződés bármely rendelkezése részben vagy teljes egészében eredménytelen, a szerződő felek az eredménytelen rendelkezést olyan hatékony rendelkezéssel váltják fel, amely az eredménytelen rendelkezés céljához a lehető legközelebb áll. Ezt az eljárást az érintett felek írásban folytatják le. A jelen Szerződés által nem szabályozott nézeteltérések esetén az érintett felek megállapodnak abban, hogy a kérdésben kölcsönös egyetértésre törekednek.*
7. Spremembe in dopolnitve te pogodbe ter kakršna koli opustitev njenih zahtev morajo biti v pisni obliki. */ A jelen Szerződés módosításait és kiegészítéseit, valamint a követelményről való lemondást írásos formában kell megtenni.*
8. Zoper vse odločitve, ki jih sprejme organ upravljanja ali skupni sekretariat, se je mogoče pritožiti v skladu s posebnimi pritožbenimi postopki, ki jih imata organ upravljanja in skupni sekretariat, kot je opisano v priložniku za upravičence. */ Az Irányító Hatóság vagy a Közös Titkárság által hozott valamennyi*

döntés ellen az Irányító Hatóság és a Közös Titkárság által alkalmazott, a Kedvezményezetteknek szóló kézikönyvben leírt panasztételi eljárásoknak megfelelően lehet fellebbezni.

9. To pogodbo ureja zakonodaja Republike Slovenije. V primeru kakršnega koli spora med strankama glede njunega pogodbenega razmerja, ki ga ne bi mogli rešiti sporazumno, se spor predloži sodišču, ki je sodišče v Ljubljani, Republika Slovenija. / Erre a szerződésre a Szlovén Köztársaság jogszabályai az irányadók. Abban az esetben, ha a felek között olyan jogvita merül fel, amely a szerződéses jogviszonyukat illetően békés úton nem rendezhető, a jogvitát a Szlovén Köztársaság Ljubljana-i Bírósága elé kell utalni.

Podpisi: / Aláírások:

Kraj in datum: / Hely és időpont: Maribor, 21. 8.2024 Podpis / Aláírás  Aleksander Jevšek Minister / miniszter Aleš Mrkela po pooblastilu št. 1001-57/2014-SVRK-101 z dne 11. 8. 2023 / a 2023.8.11-én kelt, 1001-57/2014-SVRK-101 számú meghatalmazás alapján Vodja organa upravljanja / Az Irányító Hatóság vezetője Ministrstvo za kohezijo in regionalni razvoj, Kotnikova ulica 5, SI – 1000 Ljubljana, Slovenija  Žig organizacije / A szervezet bélyegzője	Kraj in datum: / Hely és időpont: RAKIČAN, 23.8.2024 Podpis / Aláírás  mag. Tatjana Buzeti direktorica / igazgatónő RIS, Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan, ki deluje kot vodilni partner / A Vezető Partnerként eljáró RIS, Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan  Žig organizacije (če se uporablja) / A szervezet bélyegzője (amennyiben van)
--	---

